# Marriage Advisory Council



年度服務報告 **17/18** ANNUAL REPORT **17/18** 

# 目錄 CONTENTS

#### 2 關於我們 About Us

2 使命宣言、願景、價值觀 Mission Statement, Vision, Values

4 機構簡介 Background

6 會長獻辭 President's Message

8 主席的話 Chairman's Remarks

12 執行委員會委員 Members of Executive Committee

13 組織結構圖 Organization Chart

14 小組委員會委員 Members of Sub-Committees

17 職員名單 Staff List

19 服務單位 Service Units

20 自然家庭計劃服務中心 Natural Family Planning Service Centres

## 21 五十周年金禧慶祝活動50th Anniversary Celebration Events

#### 27 服務推廣及發展 Services Promotion and Development

32 媒體報導 Media Coverage

36 訪客 Guests to Service Units

38 出版刊物 Publication

39 第五十一屆周年大會 51st Annual General Meeting

40 賣旗日 2018 Flag Day 2018

42 職員培訓及發展 Staff Training and Development

#### 47 服務 Services

48 婚姻及家庭培育中心 Marriage and Family Enrichment Centre

(教友服務) (Service for Parish)

64 恩悦綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre

72 輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre

89 婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre

#### 102 財務報告 Financial Report

#### 106 鳴謝 Acknowledgement

#### 111 會員申請表格 Application Form for Membership

#### 112 捐款表格 Donation Form

# 關於我們

**About Us** 

#### 使命宣言

#### **Mission Statement**

我們本著專業精神,不分宗教、種族, 促進美滿婚姻、幸福家庭,以關愛及信念豐盛 生命、服務人群。

We are committed to promoting joyful and life-long marriages, happy families and responsible parenthood with professionalism. We serve all peoples irrespective of creed or race.



#### 願景

#### **Vision**

人人皆能認識及重視婚姻的價值,努力維繫、 鞏固及深化夫妻的關係,使個人、家庭、 子女及社會都得到最大的益處。

A community in which everybody comes to appreciate the values of marriage. Hence, husbands and wives strive to safeguard, strengthen and deepen their spousal relationship for the good of themselves, their family, their children and society at large.

#### 價值觀

#### Values

我們宏揚天主教在婚姻上的教導; 我們以關愛及尊重的態度服務人羣; 提供高質素的專業服務。

We promote the Catholic teaching on marriage (love, unity, fidelity, permanence, openness to life).

We are committed to serve with love and respect. We aim to provide professional service of the highest quality.



#### 機構簡介 Background

香港公教婚姻輔導會是一所天主教志願機構。於 1965 年得到當時的白英奇主教批准,由耶穌會郭樂施神 父創立。本會於 1967 年正式註冊為服務社團,並以促進美滿婚姻及促使父母善盡天職為宗旨。

本會起初在數間天主教醫院提供自然家庭計劃服務。直到 1966 年,本會開始推行「人際關係」的講座(即現今的家庭生活教育)。婚姻輔導於 1968 年開始投入服務,其後不久增加婚前培育服務。至 1988 年,本會更與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。

從 1990 年起,本會率先推出了各種嶄新的家庭及婚姻服務,如為天主教未婚夫婦而設的教友婚前培育計劃。與此同時,本會亦在廣州推行自然家庭計劃服務,在國內提供及宣傳相關的生育輔導服務。於 2000 至 2001 年,FOCCUS 婚前評估服務、性障礙治療服務和教友補禮服務亦相繼成立。

在 2004 年,本會在天主教學校推行專門幫助青少年的「愛與生命」教育。同年並將婚姻輔導與家庭生活教育服務轉營為一間綜合家庭服務中心,以便為有需要的家庭提供以社區為本的「一站式」家庭服務。於 2006 年,本會更成立了一支以自負盈虧形式營運的專業服務發展團隊,以提供優質的婚姻輔導服務。此外,為進一步提高專業的輔導服務,本會更引入情緒取向治療培訓課程,繼而在 2012 年,正式成立輔導及培訓中心舉辦專業輔導訓練課程。為了回應離異家庭的需要,本會在 2008 年,推出了在香港首項為離異或分居夫婦而設的離異父母共親職計劃。本會得到天主教香港教區的資助,於 2013 年及 2015 年相繼推行教友婚後培育計劃及教友婚姻輔導服務,協助教友建立高質素及恆久的婚姻關係。回應本港人口老化現象,本會於 2016 年推展一項「相繫樂晚晴」計劃,協助即將退休的夫婦適應退休生活及增加彼此連繫。

本會的經費主要來自社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金及天主教香港教區,這些寶貴的資助讓我們的工作得以穩步發展。

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council is a voluntary organization. It was established in 1965 by Fr. Edward Collins, S.J. (the first appointed Chairman) at the request of the late Bishop Lawrence Bianchi (the first President) to provide Hong Kong with a specialized agency for the improvement of marriage and parenthood. It was formally incorporated in 1967.

The Agency started with Natural Family Planning Services in a few Catholic Hospitals. In 1966, Family Life Education for couples and parents were introduced. Marriage Counselling Services did not begin till 1968 and soon after Pre-Marriage Education. Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, started as a cooperation with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988.

From 1990s, the Council pioneered various kinds of family and marital services like Parish Volunteers Couples Training Project on delivery of Pre-Marriage Courses for newly-wed couples in churches. A Guangzhou Natural Family Planning Project has also been set up to render and promote related consulting service in Mainland China. FOCCUS Service for pre-married couples, Marital Sexual Dysfunctional Therapy and REFOCCUS Service for couples were established in 2000 and 2001, respectively.

In 2004, we launched the Love and Life Education for the students of Catholic Schools. In the same year, the Council streamlined the Marriage Counselling and Family Life Education teams into an Integrated Family Service Centre to provide needy families with one stop services with a community based approach. In order to provide quality Marital Counselling Service, a Self-Financed Specialized Service team was set up in 2006. We further adopted the Emotional Focused Therapy to guide our professional practice as well as professional training. In response to the increasing demands on quality marital counselling and professional training among practitioners, we have set up the Counselling and Training Centre at our Headquarters since 2012. In view of the growing counselling needs of the divorced families, we launched the first co-parenting services for the divorced/ separated parents and their children in Hong Kong in 2008. With the support from the Catholic Diocese of Hong Kong, we rolled out the projects on Continuing Marriage Education and Counselling Service for Catholic Couples in 2013 and 2015, respectively. The projects aimed at cultivating quality and long lasting relationship for Catholic Couples. In response to the ageing society, we initiated a new project in 2016, helping the retired couples to adjust to retirement and enhance their intimacy in their golden ages.

Major funding support from the Social Welfare Department, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong and the Catholic Diocese of Hong Kong contribute greatly towards the steady growth of the Agency over the years.

### 會長獻辭 President's Message

我很高興第一次以香港教區主教和本會 會長的身分,出席你們的周年大會。不久 之前,我和你們一起慶祝本會成立50周 年,因而有機會瞭解公教婚姻輔導會的歷 史,以及這些年來的發展歷程。這是一個 值得自豪的歷程,是歷屆主席、一眾員工 和義工全力以赴、矢志承諾在香港促進美 滿家庭生活的成果。你們至今依然在履行 這個承諾,不論過去或現在,都有許多人 受惠於你們的服務。你們致力促進美滿的 家庭關係,尤其是父母與子女的關係,並 在這方面提供培訓,因而在社會上建立起 良好的口碑。



我們察覺到現今世界的家庭承受著巨大壓力。天主設立的婚姻正面臨挑戰。婚姻作為男女之間的神聖結合, 不再獲得尊重;家庭作為兒童獲得照顧和保護的社會搖籃,正在承受壓力。離婚個案、單親父母、同居不 婚的伴侶越來越多。有人認為任何形式的關係均屬正常,並假借反歧視或自由之名將所有關係合理化。

最近,許多地區的政府須面對民眾提出將同性關係合法化的要求,因而深受壓力。他們要求將同性關係與 「婚姻」等同。這是一種新的婚姻觀,但不是天主的觀點或計畫。香港政府會否面對同樣的壓力,而將同 性婚姻合法化和重新定義婚姻?天主教會的教導非常明確,那是耶穌基督親自授予我們的教導。

「天主造了他們一男一女。為此,人要離開他的父母,依附自己的妻子,二人成為一體,以致他們再不是兩 個,而是一體了。所以,天主所結合的,人不可拆散。」(谷10:6-9)

教宗本篤十六世在 2006 年與瑞士主教團會面時,已經非常明確地説明這一點。

婚姻可謂前所未有地被邊緣化。如我們所知,多個國家已修訂法例,不再將婚姻定義為一男一女的結合, 而是人與人的結合。隨著這樣的改變,顯然基本觀念已被摧毀,社會從根本上改變了。婚姻是一男一女的 結合,而性愛應與婚姻相連,使男女結合為一,但這種認知越來越薄弱。任何形式的結合似乎都是完全正 常的。人們假借反歧視的道德觀行事,宣稱這是人與生俱來的自由。

這樣,不可拆散的婚姻自然成為不切實際的理想,許多公眾人物也在反對這理想,所以家庭也逐漸瓦解了。

香港公教婚姻輔導會今天肩負一個非常重要的使命:捍衛神聖的婚姻結合,教導青年天主對家庭真正的計 畫,展示何謂幸福美滿的家庭。回顧過去一年公教婚姻輔導會舉辦的各種活動,我既驚且喜,因為你們造 福了許多父母、準夫婦和青年,為他們提供各類課程、學習活動和輔導服務。願天主降福你們的工作,並 降福所有管理人員、員工和義工。願天主與你們同在!

#### 香港教區主教楊鳴章主教 會長

2017年11月17日

I am very happy to be here for the first time at your Annual General Meeting as Bishop of Hong Kong and your President. Recently I was with you as you celebrated the 50th Anniversary and heard the history of The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council (HKCMAC) and the story of its development over these years. It is a story to be proud of and is the fruit of the dedication and commitment of successive Chairmen, Staff and Volunteers who have promoted happy family life in Hong Kong. You continue this commitment today and many people have benefitted and are benefitting from your services. Your reputation is very well established among the public because of your dedication and training in promoting good relationships especially of parents and their children.

We realise that the family in today's world is under great stress. God's plan for marriage is being challenged. Marriage as a sacred bond between a man and a woman is no longer respected and the family as the cradle of society where children are loved, cared for and given security is under pressure. Now we have a growing number of divorces, single parents and casual relationships of two people living together without getting married. Every type of bond seems to some to be entirely normal and comes under the excuse of non-discrimination or freedom due to man.

Recently there is a growing pressure on governments to legalise same sex relationships which they call marriages. This is a new view of marriage. It is not God's view or plan. Will there be pressure on the Hong Kong Government to legalise and redefine marriage? The Catholic Church's teaching is quite clear given to us by Jesus Christ Himself.

"God made them male and female. And for this reason a man will leave his father and mother and unite with his wife and the two will become one. So they are no longer two but one. Man must not separate then what God has joined together." (Mark 10 v.6-9)

Pope Benedict puts it very clearly when speaking with Bishops in Switzerland in 2006.

Marriage is becoming, so to speak, ever more marginalized. We are aware of the example of several countries where legislation has been modified so that marriage is no longer defined as a bond between a man and a woman but a bond between persons. With this obviously the basic idea is destroyed and society from its roots becomes something quite different. The awareness that sexuality, eros and marriage as a union between a man and a woman go together and they become one flesh. This knowledge is growing weaker and weaker. Every type of bond seems entirely normal. They present a sort of overall morality of non-discrimination and a form of freedom due to man.

Naturally with this, the indissolubility of marriage has become almost a utopian idea which many public figures seem precisely to contradict. So it is that even the family is gradually breaking up.

HKCMAC has a very important mission today to defend the sacred bond of marriage and to teach young people the truth about God's plan for family happiness. Looking down through HKCMAC activities during the past year, I am amazed and happy to see such good work been done for parents, pre-married couples, for young people, providing courses, learning activities and counseling services. May God bless your work and bless all Administrators, Staff and Volunteers. God be with you.

His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong President 17 November 2017

#### 主席的話 Chairman's Remarks



2017年,對香港公教婚姻輔導會全體成員來說,既充實又愉快。為紀念本會金禧誌 慶,我們為服務使用者、義工、成員、同事及工作伙伴舉行了一連串獨特而饒有意義 的慶祝活動,這年來多項活動在感恩晚宴中完滿結束。當晚三百多名嘉賓,聚首一堂, 數算主恩,互訴情誼。

今天藉此機會,我代表本會向三位剛辭任執行委員會的委員致萬二分謝意。首先,多 謝我們親愛的狄恆神父。眾所周知,狄恆神父是我們資深的委員,他於創會期間就加 入我們服務的行列,擔任過多個小組委員會及執行委員會委員,在他英明領導之下, 所發展的服務如家庭生活教育、自然家庭計劃、婚前準備服務,均茁壯成長,不單造 福教友,更惠及廣大市民。他也是我們的神師,時常以天主的心意指引我們作適時及 適切的事情。另外兩位委員,李慧賢太平紳士及朱志江先生,均為本會服務超過十年, 兩人以他們的專業知識及為天主服事的精神,為本會作出無私的貢獻。感謝他們為我 們所作的,願天主時常福佑他們!

隨著五十周年慶祝活動的結束,我們的服務發展進入新的里程。鑑於近年再婚家庭的 增加,我們開始探討再婚家庭的兒童和父母所遭遇的困難。我們很高興獲得民政事 務局和家庭議會的資助,讓我們進行一項為期 18 個月的先導計劃,名為「親子情緣 GPS」(再婚家庭服務),以一連串親職教育、網上教育方式等,協助再婚家庭的家 長與孩子建立穩妥的情感連繫和關係。

我們亦感謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨資助我們開展兩項獨特的家庭服務。首項計 劃,名為「賽馬會智家樂計劃」。這計劃由香港大學及本港 26 間綜合家庭服務中心聯 手進行。目的是應用資訊科技,優化家庭服務的流程、行政和效能,使家庭服務更趨完 善。另一計劃,名為「賽馬會『以孩為本』共享親職計劃」。此計劃為期三年,目的是 為離異父母提供教育活動及支援服務。計劃內容包括舉辦課程、輔導、編寫實務手冊、 評估研究及公眾教育。藉著這兩項計劃,我們希望為有需要的家庭提供適時和到位的優 質服務。

此外,我們很榮幸再次得到新鴻基地產資助「新地雨後彩虹計劃」,以一系列輔導、小 組及家庭活動,協助經歷家庭變故的兒童建立抗逆能力和積極態度以面對未來生活。

為了使服務更上一層樓,我們必須與時並進。因此,我們會定期檢討及改善政策和措施, 以推行優良的管治。我們亦會致力建立及鞏固夫婦的關係,使他們在天主所賜予的婚姻 中,得享健康及愉悦的關係。

最後,我謹代表本會衷心感謝多年來大力支持我們的政府部門和慈善團體,包括社會福 利署、民政事務局、香港公益金、香港賽馬會慈善信託基金及香港天主教香港教區等。 此外,感謝我們的義工、捐助者、商界合作夥伴、各執行委員會委員、小組委員會委員, 多年來付出的時間、努力和支持。我特別要向各同事致謝,因他們努力不懈,以專業精 神,為市民作出貢獻。我深信因著天主豐足的恩寵,我們會繼續努力,成就更多更美好 的事工,邁步向前。

> 執行委員會主席 李敬志先生 BBS

To all of us at HKCMAC, 2017 is full of good memories and achievements. The 50th Anniversary of the HKCMAC features year-long special and meaningful events to our users, volunteers, members, staff and working partners. Our celebration came to a perfect closure at the Thanksgiving Dinner, a joyful moment with more than 300 guests, counting God's grace and nourishing our friendships that started over the years.

On behalf of all the Members of HKCMAC, I wish to express my sincere thanks to our three members of Executive Committee who resigned this year. They are Rev. Deignan Alfred Joseph, S.J., Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P. and Mr. Chu Chee Kong, Joachim. As you may know, our dear Rev. Deignan Alfred Joseph, S.J. has joined the Council since his inception. Throughout these years, he has served on various service committees and the Executive Committee as well. Under his leadership, services such as Family Life Education, Natural Family Planning and Marriage Preparation, have been well developed and benefitting to not only Catholics, but also to the general public. He was our spiritual mentor who has guided us, according to the will of God, to do the right things in the right way. Another two Members we feel indebted to are Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P. and Mr. Chu Chee Kong, Joachim. Both of them have worked for the Council for more than a decade and served the Council with their professional expertise as well as their devotion to God. We are very grateful for what they have done for the Council and sincerely wish God's blessings would be with them always.

The closure of our 50th anniversary celebration signaled a new beginning for our service development. In view of the growing trend of remarriage, we started to look into the children's attachment needs as well as parents' difficulties encountered in step families. We are grateful that the Home Affair Bureau and the Family Council kindly sponsored us to conduct a pilot project for 18 months, namely, Good Parents of Step Families (GPS) "親子情緣 GPS". This project aims at promoting parent-child attachment in step-families through par-enting education workshops and on-line education programs.

We are also grateful that The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has kindly supported us to work on two projects that would deliver vital services to families in need. The first project, "SMART Family-Link Project" (賽馬會智家樂計劃) is a joint project working with The University of Hong Kong and 26 IFSCs which aims at applying Information and Communication Technology for the services enhancement of family service. Another one is a three-year project, "Jockey Club Co-parenting 8 Plus" (賽馬會「以孩為本」共享親職計劃). It is a Child-focused Co-parenting educational program and supportive service for parents of divorced families. The provisions of this project include supportive services, educational courses, manuals compilation, evaluative research and public education. With these two key projects, we hope that families will receive timely and quality services support.

In addition, we are honored to have the generous support from the Sun Hung Kai Properties for the second time. Their one year project, titled "Rainbow with KIDS" is designed to help children in adversity. We will deliver a series of individual sessions, groups and family programs for the children to build up their coping abilities and positive mindsets to the future.

To take our services to the next level, we must keep pace with the fast changing social needs. We will review and modify policies and procedures for effective governance and management. We will continue to build and strengthen enduring relationships for married couples. We will serve them with an aim to sustain healthy and happy God ordained marriages.

Finally, on behalf of the Council, I wish to express my heart-felt gratitude to the government departments and organizations that have rendered us tremendous support all these years, particularly, the Social Welfare Department, the Home Affairs Bureau, The Community Chest of Hong Kong, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the Catholic Diocese of Hong Kong. I am also grateful to our volunteers, donors, corporate partners and members of Executive Committee and Subcommittees for their time, effort and unfailing support. My special thanks also go to our hard working colleagues who have been serving the Council with dedication and professionalism. With God's abundant grace, I believe that we will continue to work hard and smart to accomplish more and stride forward.

> Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS Chairman **Executive Committee**

#### 執行委員會委員(2017年4月至2018年3月) Members of Executive Committee (April 2017 - March 2018)

#### 會長 President

榮休主教湯漢樞機 His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus (直到 2017 年 7 月 31 日) (till 31 July 2017)

香港教區主教楊鳴章主教 His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung,

Bishop of Hong Kong

(由 2017年8月1日起) (as from 1 August 2017)

#### 主席 Chairman

李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

#### 神師兼副主席 Ecclesiastical Director and Vice-Chairman

劉勝義神父 Rev. John Russell, S.J.

#### 義務司庫 Honorary Treasurer

徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William

#### 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

李慧賢太平紳士 Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P.

(義務法律顧問直到 2017年 11月 17日,留任為委員) (Honorary Legal Adviser till 17 November 2017, then remained as Member)

#### 委員 Members

歐陽嘉傑醫生 Dr. Au-Yeung Kar Kit, Peter

程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce

左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS

蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P.

朱志江先生 Mr. Chu Chee Kong, Joachim

狄 恆神父 Rev. Deignan Alfred Joseph, S.J.

薛君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward

李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria

李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah

梁焯燊醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose

蔡定國醫生 Dr. Tsoi Ting Kwok, Peter, J.P.

王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis



會長 President

執行委員會 **Executive Committee** 

總幹事 **Executive Director** 

財務小組委員會 Finance Sub-Committee

籌款小組委員會 Fundraising Sub-Committee

發展小組委員會 **Development Sub-Committee** 

專業服務發展小組委員會 Specialized Service Development Sub-Committee

婚姻及家庭培育服務小組委員會(由 2017年7月27日起) Marriage and Family Enrichment Services Sub-Committee (as from on 27 July 2017)

教友婚前準備服務小組委員會(由2017年5月11日起) (前名: 教友婚前培育課程導師培訓小組委員會) Catholic Marriage Preparation Service Sub-Committee (as from 11 May 2017) (Former Name: Training of Parish Volunteers in Conducting Pre-Marriage Course Sub-Committee)

> 自然家庭計劃小組委員會 Natural Family Planning Sub-Committee

綜合家庭服務小組委員會 Integrated Family Service Sub-Committee

婚姻調解服務小組委員會 Marriage Mediation Counselling Service Sub-Committee

中央行政 Headquarters

行政部 Administration 財部

Accounting

輔導及培訓中心 Counselling and **Training Centre** 

婚姻輔導服務 Marriage Counselling Service

性障礙治療服務 Sex Dysfunctional Therapy Service

家庭生活教育服務 Family Life **Education Service** 

專業培訓服務 Professional Training Service

相繫樂晚晴 Coupling in Sunset

婚姻及家庭培育中心(教友服務) Marriage and Family Enrichment Centre (Service for Parish)

> 教友婚前準備 Pre-Marriage Preparation for Catholic

教友婚姻輔導服務 Marriage Counselling Service for Catholic

愛與生命教育 Love and Life Education

> 自然家庭計劃服務 Natural Family Planning Service

教友婚後培育服務 Continuing Marriage **Education Service** 

義務導師培訓 Volunteer Training

婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre

家事調解服務 Family Mediation Counselling Service

不離不棄 - 離異父母共 享親職支援計劃 Everlasting Parenthood - Coparenting Project for Separated and

賽馬會離異父母支援服 務

**Divorced Parents** 

Parenting Coordination Service for Divorced Families

培訓及教育服務 Training and **Education Service** 

恩悦綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre

家庭資源服務 Family Resource Unit

家庭支援服務 Family Support Unit

家庭輔導服務 Family Counselling Unit

專業服務 Professional Service

#### 小組委員會委員(2017年4月至2018年3月) Members of Sub-Committees (April 2017 - March 2018)

#### 財務小組委員會 **Finance Sub-Committee**

主席 Chairman 徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William

委員 Members 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon

秘書 Secretary 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

#### 籌款小組委員會

#### Fundraising Sub-Committee

主席 Chairlady 李慧賢太平紳士 Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P.

委員 Members 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS

蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P.

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

秘書 Secretary 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

#### 發展小組委員會

#### **Development Sub-Committee**

主席 Chairman 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

委員 Members 李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah

徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William

蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P.

蔡定國醫生 Dr. Tsoi Ting Kwok, Peter, J.P.

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman 鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky

秘書 Secretary 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

#### 專業服務發展小組委員會

#### **Specialized Service Development Sub-Committee**

主席 Chairman 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

委員 Members 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay 秘書 Secretary

吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel

李月儀女士 Ms. Li Yuet Yi, Sheron (直到 2018 年 3 月 22 日 ) (till 22 March 2018)

李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel (自 2018 年 3 月 14 日起) (as from 14

March 2018)

#### 教友婚前準備服務小組委員會 (由 2017 年 5 月 11 日起)

(前名:教友婚前培育課程導師培訓小組委員會)

#### Catholic Marriage Preparation Service Sub-Committee

(as from 11 May 2017)

(Former Name: Training of Parish Volunteers in Conducting Pre-Marriage Course Sub-Committee)

主席 Chairman 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

委員 Members 劉勝義神父 Rev. John Russell, S.J.

薜君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward

潘元耀先生 Mr. Anthony Poon

潘國良先生 Mr. George Poon

胡鈩榮先生 Mr. Peter Wu

陳玉強先生 Mr. Simon Chan

關磊彥先生 Mr. Thomas Kwan

龍寶材先生 Mr. Lung Bo Choi(直到 2017 年 1 月 5 日)(till 5 January 2017)

關永榮先生 Mr. Paul Kwan(自 2017年1月5日起)(as from 5 January 2017)

譚少雄先生 Mr. Cornelius Tam(自 2017 年 5 月 11 日起)(as from 11 May 2017)

陳永亨先生 Mr. Charlie Chan (自 2017 年 5 月 11 日起) (as from 11 May 2017)

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman

秘書 Secretary 李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel (直到 2018 年 3 月 31 日 ) (till 31 March 2018)

#### 自然家庭計劃小組委員會

#### **Natural Family Planning Sub-Committee**

主席 Chairlady 程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce

委員 Members 李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria

梁焯燊醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose

陳玉強先生 Mr. Simon Chan

呂煥玲醫牛 Dr. Elizabeth Lui

蘇志軒先生 Mr. Paul So

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman

張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna 秘書 Secretary

#### 婚姻及家庭培育服務小組委員會(由2017年7月27日起)

#### Marriage and Family Enrichment Services Sub-Committee

(as from 27 July 2017)

主席 Chairman 王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis 委員 Members 李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

> 薛君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward 呂志文神父 Rev. Lui Chi Man, Dominic 儲富有先生 Mr. Chu Fu Yau, Dominic 袁麗儀女士 Ms. Yuen Lai Yee, Liza

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman

秘書 Secretary 梁芷凌女士 Ms. Leung Chi Ling, Cherrie

#### 綜合家庭服務小組委員會

#### **Integrated Family Service Sub-Committee**

主席 Chairlady 左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS

委員 Members 徐顏皓女士 Ms. Winnie Chui

> 黎秀芳校長 Ms. Lai Sau Fong 文志華先生 Mr. Man Chi Wah, MH 周愛玲女士 Ms. Chow Oi Ling

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip

陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby

譚天詠女士 Ms. Tam Tin Wing, Lydia 秘書 Secretary

#### 婚姻調解服務小組委員會

#### **Marriage Mediation Counselling Service Sub-Committee**

主席 Chairlady 李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria

委員 Members 馬嫊傃律師 Ms. Ma So So, Josephine

楊慕嫦律師 Ms. Yeung Mo Sheung, Ann

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky

秘書 Secretary 胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina

#### 職員名單(2017年4月至2018年3月)

Staff List (April 2017 - March 2018)

#### 總部

#### **Headquarters**

總幹事 Executive Director

行政主任 Executive Officer

會計主任 Accounting Officer

行政文員 Administrative Clerk

辦公室秘書 Office Secretary

文員暨接待員 Clerk cum Receptionist

文員暨活動助理 Clerk cum Programme Assistant

電腦技術員 Computer Technician

臨時文書助理 Temporary Clerical Assistant

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela

楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon

麥麗明女士 Ms. Mak Lai Ming, Iris

陸穎芝女士 Ms. Luk Wing Chi, Esther

許佩琪女士 Ms. Hui Pui Ki, Ruby

黃詩潔女士 Ms. Wong Sze Kit, Coey

唐偉能先生 Mr. Tong Wai Nang, Marco

關凱佑先生 Mr. Kwan Hoi Yau

(由 2018年2月22日起) (as from 22 February 2018)

#### 輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre

婚姻輔導員 Marriage Counsellors

謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay

吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel

魏安儀女士 Ms. Ngai On Yi, Annie

陳彭杏嫺女士 Mrs. Chan Pang Hang Hang, Susan

(直到 2017 年 8 月 5 日 ) (till 5 August 2017)

李月儀女士 Ms. Li Yuet Yi, Sheron

(直到 2018 年 3 月 22 日 ) (till 22 March 2018)

李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel

(由 2018年4月1日) (as from 1 April 2018)

李彥臻先生 Mr. Lee Yin Chun, Dominic 邱詩韻女士 Ms. Yau Sze Kun, Joanne

計劃主任 Project Officer 計劃工作員 Project Worker

性治療師 Sex Therapist

#### 婚姻及家庭培育中心 Marriage and Family Enrichment Centre (Service for Parish)

中心主任 Centre Supervisor

自然家庭計劃服務工作員

兼職教友婚前培育課程工作員

兼職文書助理 Part-time Clerical Assistant

家庭生活教育工作員 Family Life Education Workers

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman

梁芷凌女士 Ms. Leung Chi Ling, Cherrie

羅遜熙先生 Mr. Law Shun Hei, Delex

(直到 2018 年 3 月 15 日 ) (till 15 March 2018)

李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel

(直到 2018 年 3 月 31 日 ) (till 31 March 2018)

張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna

Worker of Natural Family Planning Service 文員暨接待員 Clerk cum Receptionist 陳仲威先生 Mr. Chan Chung Wai, Jeff

楊麗儀女士 Ms. Yeung Lai Yi, Agnes

Part-time Parish Pre-Marriage Course Worker

香港公教婚姻輔導會年報 1

楊安宜女士 Ms. Yeung On Yee, Vicky

#### 恩悅綜合家庭服務中心

#### **Grace and Joy Integrated Family Service Centre**

中心主任 Centre Supervisor 助理中心主任 Assistant Centre Supervisor

單位協調主任 Unit Coordinators

家庭社會工作員 Family Social Workers

葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip

陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby

(由 2018年2月1日起) (as from 1 February 2018)

朱呂清華女士 Mrs. Chu Lui Ching Wah, Brenda

黃海寧女士 Ms. Wong Hoi Ning

黎陳麗群女士 Mrs. Lai Chan Lai Kwan, Free

何柱東先生 Mr. Ho Chu Tung, Tony 廖志康先生 Mr. Liu Chi Hong, Chris 黃錦梅女士 Ms. Wong Kam Mui, Kammi 朱麗雲女士 Ms. Chu Lai Wan, Sandy 陳韻慈女士 Ms. Chan Wan Chi, Crystal

譚天詠女士 Ms. Tam Tin Wing, Lydia 鄧文雪女士 Ms. Tang Man Suet, Soey

吳毓斌先生 Mr. Ng Yuk Bun, William

(直到 2017 年 6 月 21 日) (till 21 June 2017) 鄭慧玲女士 Ms. Cheng Wai Ling, Kennis

(由 2017年4月7日起) (as from 7 April 2017)

陳卓軒先生 Mr. Chan Arthur James

(由 2017年4月7日起) (as from 7 April 2017)

馬可欣女士 Ms. Ma Ho Yan, Debby

(由 2017年9月1日起) (as from 1 September 2017)

許芝芝女士 Ms. Hui Chi Chi, Gigi 何雅思女士 Ms. Ho Nga Sze, Noel 張詠欣女士 Ms. Cheung Wing Yan 陳倩怡女士 Ms. Chan Sin Yi, Linda 李佩琪女士 Ms. Lee Pui Ki, Kay

(由 2017年4月10日起) (as from 10 April 2017)

尹美蘭女士 Ms. Wan Mi Lan

助理文書主任 Assistant Clerical Officer 文書助理 Clerical Assistant 活動助理 Programme Assistants

兼職清潔員 Part-time Centre Cleaner

#### 婚姻調解服務處

#### Marriage Mediation Counselling Service Centre

中心主任 Centre Supervisor 單位協調主任 Unit Coordinator 婚姻調解輔導員及家事調解員 Marriage Mediation Counsellors & **Accredited Family Mediators** 

鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky

胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina 梁顥媛女士 Ms. Leung Hoo Woon, Avril 黃潔明女士 Ms. Wong Kit Ming, Emily 馬可欣女士 Ms. Ma Ho Yan, Debby

(直到 2017 年 8 月 31 日 ) (till 31 August 2017)

梁燕鳳女士 Ms. Leung Yin Fung, Avis 鍾碧華女士 Ms. Chung Bik Wah, Man

黃保威先生 Mr. Wong Po Wai

(由 2017年12月11日起) (as from 11 December 2017)

余玉君女士 Ms. Yu Yuk Kwan, Doris

支援離異家庭服務社會工作員

Family Social Worker of Supporting Services

for Divorced Families

婚姻輔導員 Marriage Counsellor 文員暨接待員 Clerk cum Receptionist 研究及行政助理 Research / Administrative

Assistant

專業助理 Professional Assistant

羅玉美女士 Ms. Law Yuk Mei, May 區鳳琼女士 Ms. Au Fung King, Connie 陳倩婷女士 Ms. Chan Sin Ting, Stella

潘善茵女士 Ms. Pun Sin Yan, Heidi



#### 總部暨輔導及培訓中心 Headquarters cum Counselling and Training Centre

- 🔾 香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室 Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong
- 2810 1104 **=** 2526 3376
- os@cmac.org.hk
  - www.cmac.org.hk

#### 婚姻及家庭培育中心(教友服務)Marriage and Family Enrichment Centre (Service for Parish)

- 🔾 香港堅道 16 號天主教教區中心 2 座 8 樓 883 室 Room 883, 8/F, Block 2, Catholic Diocese Centre, 16 Caine Road, Hong Kong
- 2523 3128
- parish@cmac.org.hk
- lovenlife@cmac.org.hk
- nfp@cmac.org.hk
- mfp.cmac.org.hk

#### 恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre

- 香港堅尼地城北街 12 號采逸軒地下 G/F, La Maison Du Nord, 12 North Street, Kennedy Town, Hong Kong
- 2810 1105 2336 9542
- wdifsc@cmac.org.hk
- ifsc.cmac.org.hk

#### 恩悅綜合家庭服務中心 – 家庭閣 Grace and Joy Integrated Family Service Centre, Family Corner

- 🔾 香港堅尼地城石山街 12 號堅尼地城社區綜合大樓 1 樓 1/F, Kennedy Town Community Complex, 12 Rock Hill Road, Kennedy Town, Hong Kong
- 2810 1105 **=** 2336 9542
- wdifsc@cmac.org.hk ifsc.cmac.org.hk

#### 婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre

🔾 九龍觀塘翠屏(北)邨翠樟樓 M2 層 101-105 室 Units 101-105, M2 Level, Tsui Cheung House, Tsui Ping (North) Estate, Kwun Tong, Kowloon

- 2782 7560
- mmcs@cmac.org.hk
- www.coparenting.org.hk
- www.divorce.org.hk

#### 恩和親職協調中心 Grace and Harmony Parenting Coordination Centre

🔾 九龍觀塘翠屏(北)邨翠楠樓高座 10 號地下 Units H10, G/F, High Block, Tsui Nam House, Tsui Ping (North) Estate, Kwun Tong, Kowloon

- 2782 7560
- 2385 3858
- mmcs@cmac.org.hk
- www.coparenting.org.hk
- www.divorce.org.hk

## 自然家庭計劃服務中心-Natural Family Planning Service Centres

<ul><li>● 晚上 6:30 - 8:30 (星期一)</li><li>6:30 - 8:30 p.m. (Monday)</li></ul>		
<b>○</b> 晚上 7:30 - 9:00(星期一) 7:30 - 9:00 p.m. (Monday)		
L 敬請預約(星期一) Please make an appointment (Monday)		
<b>○</b> 晚上 8:00 - 9:00(星期三) 8:00 - 9:00 p.m. (Wednesday)		
L 敬請預約(星期三) Please make an appointment (Wednesday)		
香港公教婚姻輔導會 – 總部暨輔導及培訓中心 HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre		
<mark>让</mark> 晚上 6:30 - 8:30(星期三) 6:30 - 8:30 p.m. (Wednesday)		
<ul><li>● 晚上 7:00 - 8:30 (星期四)</li><li>7:00 - 8:30 p.m. (Thursday)</li></ul>		
<ul><li>● 晚上 7:45 - 9:00 (星期四)</li><li>7:45 - 9:00 p.m. (Thursday)</li></ul>		
香港公教婚姻輔導會 – 婚姻及家庭培育中心 HKCMAC - Marriage and Family Enrichment Centre		

香港堅道 16 號天主教教區中心 2 座 8 樓 883 室

16 Caine Road, Hong Kong

Room 883, 8/F, Block 2, Catholic Diocese Centre,

▶ 下午 2:00 - 5:00 (星期六)

2:00 - 5:00 p.m. (Saturday)

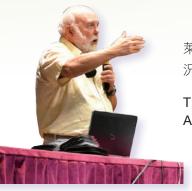
## 五十周年金禧慶祝活動 50th Anniversary Celebration Events





# ↑ 「情緒取向治療 — 應用於焦慮及抑鬱」 兩天工作坊(2017年4月20及21日)

Two-day Workshop on "Emotion-Focused Therapy for Anxiety and Depression" (20 & 21 April 2017)



萊斯利·葛林堡教授親臨主持此工作坊,吸引了 260 位專業人士參加,盛 況空前。

There was a keen response to the sharing of Professor Leslie Greenberg. A total of 260 professionals enrolled in this workshop.



#### 五十周年誌慶感恩彌撒及茶聚(2017年5月9日) 50th Anniversary Thanksgiving Mass & Tea Reception (9 May 2017)

我們很榮幸邀得前任會長湯漢樞機蒞臨,為我們於聖 母無原罪主教座堂主持感恩彌撒。本會的多年好友、義 工、委員及職員,一共80多人共聚向天主感恩。於彌 撒後設置茶聚,各參加者能互相問候,並細説當年。

We are honored to have our former President Cardinal John Tong Hon to celebrate the Thanksgiving Mass at the Cathedral of the Immaculate Conception. CMAC friends, volunteers, members and staff, a total of 80 persons gathered together to share the joy and thanksgiving. A tea reception was held at the Caritas Restaurant right after the Mass, providing a chance for sharing and greetings.







## 「眾裡尋它 — 新世代的婚姻」研討會 ○ 「來性寺」 (2017年5月19日) "Marriage j

Conference on "Marriage in the New Era" (19 May 2017)

研討會於香港社會服務聯會的禮堂舉行。我們很高興能邀請到當時的社會福利署助理署長馮民重先生蒞臨 主禮及9位極負盛名的講者分享他們對婚姻價值及婚姻生活的觀察及研究。研討會當天有230名參加者, 包括社會服務人員、學生及堂區/教區的牧民義工。

The Conference was successfully held at the Auditorium of The Hong Kong Council of Social Service. We are pleased to have Mr. Fung Man Chung (then Assistant Director of Social Welfare Department) and 9 prestigious speakers sharing their sharp observation and extensive study on marriage from different perspectives. The conference had attracted 230 peoples of social service practitioners, students and church volunteers.



家庭服務機構代表張貼婚姻元素於背景板上 Representatives from Family Service Agencies post up the elements of happy marriage on the backdrop

前社會福利署助理署長(家庭及兒童福利)馮民重先生 為研討會致辭

Mr. Fung Man Chung, the former Assistant **Director of Social Welfare Department (Family** and Child Welfare Branch) delivered the opening remarks



林昭寰博士、本會主席李敬志先生、前社會福利署助理署 長(家庭及兒童福利)馮民重先生、洪雪蓮博士、李錦記 家族基金經理劉明燕小姐及關俊棠神父(由左至右)

Dr. Lam Chiu Wan, Mr. Joseph Lee, Mr. Fung Man Chung, Dr. Hung Suet Lin, Shirley, Ms. Lau & Rev. Thomas Kwan (left to right)



梁淑雯博士、本會委員左陳翠玉女士、黃麗彰博士、 鍾麗萍博士及恩悅綜合家庭服務中心主任葉麗碧女士 (由左至右)

Prof. Leung Suk Man, Grace, Mrs. Jennie Chor, Prof. Wong Lai Cheung, Dr. Chung Lai Ping, Catherine & Ms. Teresa Yip (left to right)



講者李月儀女士 Speaker: Ms. Sheron Li



講者謝龍騰先生 Speaker: Mr. Jay Tse



講者恩保德神父 Speaker: Rev. Giovanni Giampietro

專題演講	講者
當代婚姻與家庭的面貌	林昭寰博士(明愛專上學院社會科學院副教授)
千禧男女 @ 婚姻	洪雪蓮博士(香港浸會大學社會工作系副系主任、副教授)
浪漫與忠誠	關俊棠神父
	(香港中文大學文化暨宗教研究系天主教研究中心副主任)
重塑婚姻的歷程	黄麗彰博士 (清泉輔導室婚姻治療師、香港大學及香港中文
	大學社會工作學系部份時間講師 )
研究發佈	講者
研究發佈 帶來轉機的婚姻輔導	講者 梁淑雯博士(香港中文大學社會工作學系助理教授)
	梁淑雯博士(香港中文大學社會工作學系助理教授)
帶來轉機的婚姻輔導	梁淑雯博士(香港中文大學社會工作學系助理教授) 鍾麗萍博士(香港大學社會工作及社會行政學系助理講師)
帶來轉機的婚姻輔導 並行工作坊	梁淑雯博士(香港中文大學社會工作學系助理教授)
帶來轉機的婚姻輔導  並行工作坊  婚姻從「身」出發 - 夫妻間的「性愛」流動	梁淑雯博士(香港中文大學社會工作學系助理教授) 鍾麗萍博士(香港大學社會工作及社會行政學系助理講師) 講者 李月儀女士(香港公教婚姻輔導會性治療師)



#### 五十周年感恩聚餐(2017年9月19日) 50th Anniversary Thanksgiving Dinner (19 September 2017)

為期一年多的慶祝活動於 50 周年感恩聚餐當晚完滿 結束。晚宴於上環美心皇宮酒樓舉行,當晚有超過 300 名嘉賓出席。我們很高興邀請了社會福利署副署 長林嘉泰先生及本會會長楊鳴章主教擔任主禮嘉賓。 當晚節目豐富,各服務使用者、職員及委員濟濟一堂, 共渡一個歡愉的晚上。

The yearlong commemoration came to a perfect closure at the Thanksgiving Dinner for over 300 guests, held at the Sheung Wan Maxim's Palace Chinese Restaurant. We had great pleasure that Mr. Lam Ka Tai, Deputy Director of Social Welfare Department and our President, His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong, came to officiate the Thanksgiving Dinner. With the sharing from our users, staff and members, all the guests had a joyful moment in that evening.



義工吳松坤、夏秀容夫婦及伍國光、李睦順夫婦分享他們 在本會的服務如何滋養他們的婚姻關係(由左至右) Our volunteers shared how to enhance their service rendered to HKCMAC nurtured their marital relationship in return



「珍・伍拾」婚照拍攝活動的夫婦為感恩聚餐揭開序幕 Couples marched in to announce the beginning of the dinner



本會會長楊鳴章主教(左)頒贈紀念品給主禮嘉竇社 會福利署副署長林嘉泰先生(右)

Our President, His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong (left) presented a souvenir to Mr. Lam Ka Tai, JP, Deputy Director of Social **Welfare of Social Welfare Department (right)** 



各友好機構代表相聚一堂 Mrs. Angela Chiu (2nd row, 5th left) took photo with representatives of NGOs

Mrs. Helena Lee (1st row, 3rd right) took photo with volunteer lawyers



眾嘉賓投入地參與遊戲活動 **Guests enjoyed the games** 



教友義工大家庭

Our big family of volunteers

樂團「主音符」及本會同工以美妙的歌聲宣揚愛的信息 Great performance from "Agape Musica" and our staff

## 服務推廣及發展 Services Promotion and Development



## 香港婚紗暨結婚用品博覽2017-

#### Hong Kong Wedding & Wedding Accessories Expo 2017



本會於 2017 年 7 月中於有關的婚紗展宣傳婚前 準備服務。

We had set up service booth at the Wedding Expo during 14 to 16 July 2017, promoting the service of marriage preparation.

#### ▶「商界展關懷」社區伙伴合作展 2018 -Caring Company Partnership Expo 2018

本會與五間企業/團體合作,推廣「商界展關懷」, 並為其員工/義工提供服務。

We have engaged five corporates/organization and recommended them to be Caring Companies for their kind donation in cash and in kind. We also provided services for their staff/volunteers.



聯合出版(集團)有限公司派出義工與孩子合 作製作屬於自己的故事書,並印刷成實體書籍

Sino United Publishing (Holdings) Limited: their donation and staff volunteers for the production of the Life Books for our children users



我們為屈臣氏實業員工提供親子伴讀的技巧 We provided Story Reading Skill Training to staff of A.S. Watson Industries



中信泰富有限公司員工參加「愛笑瑜伽」活動,反應熱烈 Staff of CITIC Pacific Limited enjoyed very much of the relaxing effects of the "Laughter Yoga"



Shiseido staff provided free consultation and demonstration of skin care for our users

本會同工為義務工作發展局的義工提供「靜觀減壓練習」 We delivered the Mindfulness Exercise to the volunteers of the Agency for Volunteer Service

#### 李錦記家族基金「代代有愛」 "Loving Family" of Lee Kum Kee Family Foundation

本會同工獲李錦記家族基金邀請拍攝網上短片,介紹「同理心聆聽」技巧,以宣傳「家家作樂代代有愛歌 曲創作比賽」。

We have been invited by the Lee Kum Kee Family Foundation to produce a series of on-line educational clips on the topic of Empathetic Listening for promoting their "Loving Family" Song Composition Competition.

#### ▼ ▼ ▼ 網上短片 On-line Educational Clips ▼ ▼ ▼ ▼

#### 「同理心聆聽」的步驟和方法 Steps of "Empathetic Listening"

中國人表達關心剩係識煲湯?

Is homemade soup the only way for Chinese to express love?



向子女表達肯定及讚賞,能有效鼓勵子女表達自

Encourage your children to express what they think by appreciating and acknowledging them?



安慰不等於同理心聆聽?

Comfort doesn't mean empathetic listening?



家人唔肯聽你講野,話你嚕囌?

Do your family members not listen to you?



生左 BB,夫婦就會溝通唔到?

May married couples find it harder to communicate after the child's born?





## 新鴻基地產資助計劃一「新地雨後彩虹計劃」 (支援面對家庭逆境的兒童)

"SHKP Rainbow with KIDS" (Supporting Children Encountered Family Crisis supported by Sun Hung Kai Properties)

本年度,我們很榮幸再次獲得新鴻 基地產捐贈 57 萬 5 千元支持我們 為因家庭變故而受困擾的兒童,提 供支援輔導及活動。

After one year of successful collaboration and achievement of their objectives, we are honored to be sponsored by the Sun Hung Kai Properties to run the project of "Rainbow with KIDS" for children in adversity. This year we are granted with \$575,000.



本會總幹事趙崔婉芬女士(第一行,左一)出席新鴻基地產支票頒贈儀式 Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu (1st row, 1st left) attended the Cheque Presentation Ceremony of the Sun Hung Kai Properties

#### 民政事務局和家庭議會資助新計劃一 「親子情緣 GPS」(離異及再婚家庭親職教育計劃) "Great Parent of Stepfamilies" supported by Home Affairs Bureau and Family Council

我們成功獲得民政事務局和家庭議會資助一項為期 18 個月的計劃,名為「親子情緣 GPS」。本計劃目的 是推廣再婚家庭的親子連繫及親職教育。內容包括活動、網上教育及研究調查。

We have successfully achieved funding from Home Affairs Bureau and Family Council to conduct a pilot project for step families for 18 months commencing November 2017. The project, "親子情緣 GPS" (Good Parents of Step Families), aims at promoting parent-child attachment in step families through a series of parenting education programs and on-line education. A research will be built in for the exploration into the service needs of step families.



親子情緣 GPS」網頁 Website: "親子情緣 GPS"

#### 香港賽馬會慈善信託基金「賽馬會智家樂計劃」 "SMART Family-Link Project" supported by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

「賽馬會智家樂計劃」是一項為期3 年半的計劃,旨在協助家庭服務更廣 泛地使用資訊科技的軟件及硬件。本 會於 2018 年 1 月開始與香港大學及 其他家庭服務機構開展此計劃。此項 目撥款達 1,500 多萬,本會將獲約 165 萬於恩悦綜合家庭服務中心推展 此計劃。

"SMART Family-Link Project" is a 3.5 year project funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust with the purpose to apply Information and Communication Technology in the setting of Integrated Family Service Centre (IFSC). Since January 2018, we have been working jointly with The University of Hong Kong and a few operators of IFSC to carry out this project. A grant of \$157.38 million will be allocated to all stakeholders and we alone will receive \$1.65 million to implement this project in our service unit, Grace & Joy Integrated Family Service Centre.



本會總幹事趙崔婉芬女士(第二行,右三)出席香港賽馬會慈善信託基金「同心同步惠社群 慈善項目公佈儀式」 Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu (2nd row, 3rd right) attended the Project Announcement Ceremony at The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the new project "SMART Family-Link"

## ,香港賽馬會慈善信託基金資助新計劃 — 賽馬會「以孩為本」共享親職計劃

"Jockey Club Co-parenting 8 Plus" supported by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



本會喜獲香港賽馬會慈善信託基金資助 700 萬進行一項為期三年的計劃,名 為「賽馬會『以孩為本』共享親職計劃」,提供共親職的教育及支援服務。計 劃內容包括輔導、小組、教育課程、出版教材手冊、評估研究及公眾教育。

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has kindly approved funding of 7 million for a three year project, "Jockey Club Co-parenting 8 Plus" (賽馬會「以孩為本」共享親職計劃). It is a Child-focused Coparenting educational program and supportive service for parents of divorced families. The content of project will include supportive services, educational courses, manuals compilation, evaluative research and public education.

#### 

日期	報導媒體 / 活動	Media/Activity
2017-4-11	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第一集:婚姻的前奏	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 1: The Marriage Prelude
2017-4-18	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第二集:新手爸媽	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 2: Rookie Parents
2017-4-25	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第三集:姻親矛盾?	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 3: Conflict with in-laws?
2017-5-2	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第四集:奶奶唔易做	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 4: Mother-in-law's frustration
2017-5-9	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第五集:養兒育女:嬴在起跑線?	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 5: Are you planning your son/daughter to be born to win?
2017-5-16	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第六集:同甘共苦	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 6: For better and for worse
2017-5-21	公教報 幸福婚姻的背後:婚姻的前奏	Feature in Kung Kao Po
2017-5-23	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第七集:從忙到忘	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 7: From busy to forget
2017-5-28	公教報 公教婚姻輔導會金禧彌撒 湯牧強調與困難家庭同行	Feature in Kung Kao Po
2017-5-28	公教報 新手爸媽	Feature in Kung Kao Po
2017-5-29	李錦記家族基金 「家家作樂代代有愛」歌曲創作比賽 – 「同理心聆聽」片段	Lee Kum Kee Family Foundation On-line Educational Clips on the topic of Empathetic Listening for promoting the "Loving Family" Song Composition Competition
2017-5-30	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第八集:難孕心事有誰知?	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 8: Why can't I have a baby?
2017-6-6	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第九集:走出幽谷	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 9: Walking through the shadow

日期	報導媒體 / 活動	Media/Activity
2017-6-11	公教報奶奶唔易做	Feature in Kung Kao Po
2017-6-12	晴報 婆婆收報酬卻馬虎湊孫 港媽嬲爆	Feature in Sky Post
2017-6-13	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第十集:兩地相隔	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 10: A thousands miles away
2017-6-20	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第十一集:銀髮婚姻:空巢與退休	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 11: Marriage in empty nest and retirement
2017-6-25	公教報 公婚會舉辦金禧研討會 回顧本地婚姻面貌轉變	Feature in Kung Kao Po
2017-6-27	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第十二集:你懂我嗎?(信念與價值觀不同)	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 12: Can you hear me?
2017-7-4	香港電台數碼 31 台 社區參與廣播服務贊助《幸福婚姻的背後》節目 第十三集:離開的決定	RTHK DAB 31 Radio program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by The Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) Episode 13: Goodbye, Marriage
2017-7-7	晴報 老公邀死黨同去度蜜月 老婆難接受	Feature in Sky Post
2017-7-20	香港 01 【偷食男女】偵探社「客仔」趨年輕化 大學生花萬元查另一半偷食	Feature in Hong Kong 01
2017-7-27	香港電台普通話台 《香港有情天 @ 新紫荊廣場》 題目:婚前準備	Interview on RTHK Putonghua Channel 《香港有情天 @ 新紫荊廣場》 Topic: Pre-marriage preparation
2017-7-30	公教報 銀髮婚姻:空巢與退休	Feature in Kung Kao Po
2017-8-1	晴報 外父帶親戚訪港 女婿呻招待開支大	Feature in Sky Post
2017-8-4	晴報 被要求 \$1000 家用外嫁女嫌多	Feature in Sky Post
2017-8-20	公教報 離開的決定	Feature in Kung Kao Po
2017-8-25	晴報 27 歲女想結婚 怨男友無計劃置業	Feature in Sky Post

日期	報導媒體 / 活動	Media/Activity
2017-8-30	晴報 奶奶催生仔 新抱呻壓力爆錶	Feature in Sky Post
2017-9-17	大公報勿眼裏只有她	Feature in Tai Kung Pao
2017-9-25	晴報 未來奶奶愛呷醋 查兒子拍拖行蹤	Feature in Sky Post
2017-9-28	晴報 孤寒老公買豬肉 要老婆退回 <b>\$20</b>	Feature in Sky Post
2017-10-23	晴報 擺酒為滿足父母 新人嘆無得請朋友	Feature in Sky Post
2017-10-27	晴報 怕準新抱分身家 父母要兒將物業轉名	Feature in Sky Post
2017-11-14	晴報 老婆買廚具無節制 老公呻嘥錢	Feature in Sky Post
2017-11-16	晴報 奶奶要求服侍周到 新抱自嘲似婢女	Feature in Sky Post
2017-11-26	公教報 公教婚姻輔導會年會 會方重申維護婚姻價值	Feature in Kung Kao Po
2017-12-7 & 28	無綫電視翡翠台《都市閒情》題目:婚姻保鮮秘笈及養兒育女之道	TVB program "Pleasure and Leisure" Topics: Time Management and Child Rearing
2017-12-7	無綫電視 J2「六合彩攪珠」宣傳本會服務	Promotion on TVB J2 program "Mark Six"
2017-12-15	晴報 男友玩股輸 \$90 萬 婚事延期女友不滿	Feature in Sky Post
2017-12-19	晴報 老公 \$1300 買鍵盤 老婆鬧嘥錢	Feature in Sky Post
2017-12-24	公教報公婚會組織「天使夫婦」陪伴兒童村兒童閱讀遊樂	Feature in Kung Kao Po
2017-12-29	香港經濟日報 TOPick 港離婚目減 去年 1.7 萬宗	Feature in TOPick - Hong Kong Economic Times
2017-12-31	文匯報 「垂直跑」「單車節」籌868萬新地捐款助基層	Feature in Wen Wei Po
2018-1-17	晴報 網上數奶奶育兒方式 新抱被批過分	Feature in Sky Post
2018-1-22	晴報 怕被問長問短 新抱呻拜年大壓力	Feature in Sky Post
2018-2-2	晴報 每日 \$250 家用 人妻呻難照顧 1 家 6 口	Feature in Sky Post

日期	報導媒體 / 活動	Media/Activity
2018-2-14	蘋果日報 80% 人曾有婚姻危機 結婚 43 年夫妻有咩秘技	Feature in Apple Daily
2018-2-14	都市日報 婚姻保鮮重講心 忠誠溝通多陪伴	Feature in Metro Daily
2018-2-14	AM730 如何為感情『保鮮』 專家籲生活添新意	Feature in AM730
2018-3-1	頭條日報 擬設五輔導中心協助離異家庭	Feature in Headline Daily
2018-3-13	明報 Happy Pama 教得樂 免受單親之苦 共親職續父母恩	Feature in Happy Pama 教得樂 - Ming Pao
2018-3-20	港台電視 31 台 –《自在八點半》 題目:過度消費與婚姻關係	RTHK TV 31 program 《自在八點半》 Topic: How Over-spending Affecting Marital Relationship
2018-3-28	晴報 夫妻與叔仔同住一房 阿嫂難接受	Feature in Sky Post
2018-3-31	on.cc 東網 真金白銀顯忠誠!陳榮峻吳香倫拒婚戒贊助	Feature in on.cc 東網

「社區參與廣播服務」贊助,製作十三集名為《幸 福婚姻的背後》節目,同工馬可欣女士(右)及夫 婦(中)到香港電台數碼 31 台錄音

第十三集:離開的決定

Interview on RTHK DAB 31 program "The Truth Behind the Marriage" sponsored by the Community Involvement Broadcasting Service (CIBS)

Episode 13: Goodbye, Marriage





無綫電視翡翠台《都市閒情》節目分別於 2017 年 12 月 7 日及 28 日邀請同工楊麗儀女士分享「婚姻 保鮮秘笈及養兒育女之道」

Ms. Agnes Yeung (2nd left) was invited to present the topics of Time Management and Child Rearing at the TVB program "Pleasure and Leisure" on 7 and 28 December 2017, respectively.



同工吳潔玲女士(右二)出席港台電 視 31 台《自在八點半》節目,分享 「過度消費與婚姻關係」

Ms. Angel Ng (2nd right) attended RTHK TV 31 Program of "自在八 點半 ", sharing the topic on "How **Over-spending Affecting Marital** Relationship"

# 商場活動 — Publicity Events

本會同工在情人節於商場內分享。

Our staff shared at the publicity events at the shopping malls on Valentine's Day.





鄭靜文女士(左)於大埔超級城分享「婚姻保鮮法」 Ms. Sherman Cheng (left) sharing the tips on Marriage Enrichment at Tai Po Mega Mall

吳潔玲女士(右二)於 APM 分享親密之道 Ms. Angel Ng (2nd right) sharing the tips of intimacy at APM



訪客-

Guests to Service Units

### 

### **Grace and Joy Integrated Family Service Centre**



澳門婦女聯合總會 Associacao Geral das Mulheres de Macau 21 July 2017



澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Catolico de Apoio a Familia - Macau **14 December 2017** 

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 婚姻及家庭培育中心 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

### **Marriage and Family Enrichment Centre**



內地修女 Sisters from Mainland China

澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Catolico de Apoio a Familia - Macau 14 December 2017

### ♥♥♥♥♥ 婚姻調解服務處 ♥♥♥

### **Marriage Mediation Counselling Service Centre**

過去一年,有數間大學及機構探訪婚姻調解服務處,以了 解我們的家事調解服務及共親職服務。他們包括香港大學 的社工學生、香港中文大學的社工學生、北京城市學院的 社工學生及老師、廣州的社工及社工學生及社團法人花蓮 縣兒童暨家庭關懷協會的同工。無論是學生還是社工,均 對我們的服務和經驗分享十分讚歎。

In the past year, a number of universities and organization visited Marriage Mediation Counselling Service Centre to learn about our family mediation service and co-parenting service. They are the social work students and staff of The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, the Beijing City University, the social workers from Guangzhou and the Hualien Association for Children and Families in Taiwan. The visitors were all very impressed by our service and experience sharing.



香港大學社工學生 Students of The University of Hong Kong



# 出版刊物 Publication



「眾裡尋它 – 新世代的婚姻研討會」講稿彙編 Speeches of the Conference on "Marriage in the New Era"

「聽聽孩子聲 - 離異孩子心底話」小冊子 **Booklet of "Give a Voice to Children of Divorce"** 



### ● ● ● ● ● ●「愛・成就婚姻傳奇」紀念特刊 ● ●

### 50th HKCMAC Commemoration Publication "Love Actualizing Marriage Legend"

此特刊於五十周年感恩聚餐中派發,是一 本具有收藏價值的刊物,內文羅列了本會 五十年來的發展歷程、相片及曾與我們共 事、同行或服務使用者至真至誠的感謝。

This special publication distributed at the Thanksgiving Dinner, is a special collection that recorded history, memories and heartfelt gratitude from the people we worked with and worked for during the past 50 years.



五十周年紀念特刊」編輯小組 **Commemoration Publication Editing Group** 

### ♥♥♥♥♥♥♥♥「橋」季刊文章彙集

### Collections of Articles from "KIU" Quarterly Newsletter

為慶祝本會五十周年,特意結集近十年 《橋一婚姻及家庭季刊》的一些精采文章, 重新編輯成為兩本文集,分別名為《結 婚·I Do:一份不能錯過的新婚禮物》及 《給婚姻加油:美滿婚姻的生活智慧》。

To celebrate the 50th anniversary of our Council, we have specially compiled some articles published in the "KIU" Quarterly Newsletter of the recent decade and re-edited them into two collections, entitled 《結婚·I Do: 一份 不能錯過的新婚禮物》 and 《給婚姻加油: 美滿婚姻的生活智慧》respectively.



■《結婚·IDo:一份不能錯過的新婚禮物》

《給婚姻加油:美滿婚姻的生活智慧》

### 第五十一屆周年大會-51st Annual General Meeting



香港教區主教楊鳴章主教接任榮休主教湯漢樞機, 成為本會會長,並出席本會第五十一屆周年大會。

His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong, succeeded His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop Emeritus, to be our President and he presided over our 51st Annual General Meeting.

執行委員會委員歡迎香港教區主教楊鳴章主教接任本會會長並進行切餅儀式 A Warm Welcome to our new President, His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong

### ▼ ▼ ▼ ▼ 員工長期服務獎 Long Service Award ▼ ▼ ▼ ▼ ▼



20年 20 YEARS



Ms. Sheron Li

楊陳敏惠女士 15 YEAR Mrs. Sarah Yeung

15年



胡文佩女士 Ms. Katrina Wu

### 頒發証書 Certificate Presentation ♥ ♥ ♥ ♥ ♥

### 自然家庭計劃義務導師

**Natural Family Planning Volunteer Teachers** 

譚少雄、尹桂萍夫婦 Mr. Cornelius Tam & Ms. Heidi Au Ms. Anita Wan



關磊彥、楊詠賢夫婦 謝昀叡、何嘉欣夫婦 Mr. Thomas Kwan & Mr. Michael Tse & Ms. Corina Ho Ms. Stella Young



區致盈女士



關磊彥、楊詠賢夫婦 Mr. Thomas Kwan & Ms. Stella Young



劉景陽、劉靜萍夫婦 Mr. Lau King Yeung & Ms. Lau Ching Ping



譚少雄、尹桂萍夫婦 Mr. Cornelius Tam & Ms. Anita Wan

### 「同行共舞」婚姻大使 **Marriage Ambassadors**

劉景陽、劉靜萍夫婦 陳奮騰、吳麗華夫婦 Mr. Lau King Yeung & Mr. Chan Fun Tang & Ms. Lau Ching Ping Ms. Ng Lai Wah 吳松坤、夏秀容夫婦 何德成、張笑意夫婦 Mr. Ho Tak Shing & Mr. Ng Chung Kwan & Ms. Cheung Siu Yee Ms. Ha Sau Yung



陳奮騰、吳麗華夫婦 Mr. Chan Fun Tang & Ms. Ng Lai Wah

### 賣旗日2018 Flag Day 2018

賣旗日於 2018 年 1 月 27 日順利舉行。當天在 約1,700 名義工的幫助下,我們共籌得 60 萬元。 所有捐款將會用作婚姻輔導及婚姻培育服務。

Flag Day 2018 has been successfully held on 27 January 2018. We have collected \$600,000 on that day with the help from around 1,700 volunteers. The donation was designated to raise funds for recurrent expenses of marriage counselling and enrichment service for the benefit of family well-being.

### 堂區募捐 **Collection at Parish Churches**



聖方濟各堂 St. Francis of Assisi Church



聖母無原罪主教座堂 **Cathedral of the Immaculate Conception** 



St. Jude's Church

### 義工 Volunteers









St. Bonaventure Church



學生 **Students** 



**Students of Lai King Catholic Secondary School** 

親子義工

聖嘉祿學校師生 Students & Teachers of St. Charles School



### 旗站 Flag Bag Collection Depots



匯豐銀行總行現金部 **HSBC** (Hong Kong Office Cash HKH)



**HSBC (The Westwood Branch)** 

### 職員培訓及發展-Staff Training and Development

本會為員工提供不同類型的培訓活動,以提升他們的知識及服務質素。

Our Council organized different trainings for staff to enhance their knowledge and service quality.

兩位同工於 2017 年 7 月遠赴美國首府華盛頓參加 2017 全國天主教家庭生活事工會議,了解當地堂區夫婦牧民事 工的發展。

In July 2017, our staff, together with the representative of the Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family to attend a conference on couple ministry hosted by the National Association of Catholic Family Life Ministers in D. C. Washington, USA. Our staff found the conference was an eye-opening experience as they understood more of the couple ministry operated in the local churches there. We will further explore into the practice of couple ministry in parishes.









本會邀請陳霍玉蓮女士為同工進行家庭治療的專業督導 Ms. Anita Chan has conducted a few sessions of clinical supervision for our staff on Family Therapy

本會職員參加來自澳洲的 Ms. Millie Lace 的訓練,學習 輔導有失胎經歷的人士。

Our staff attended the training workshop on "How to provide counselling for abortion/miscarriage experience" on 11 November 2017 offered by Ms. Millie Lace, the Director of Concepts of Truth International.





本會總幹事趙崔婉芬女士(右)於 2017 年 11 月 1 日出席香港社會服務聯會舉行的「社聯會議 2017 暨七十周年紀念」,並主持其中一節講座。

Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu (right), chaired a forum at The Hong Kong Council of Social Service Convention 2017 cum 70th Anniversary.

同工陳天維先生(第一行,左一)完成香港有品運動第九 屆「6A 品格教育」講師訓練。

Mr. Toby Chan (1st row, 1st left) has received the **Certificate of Recognition for 6As Positive Parenting Facilitator from the Hong Kong Character City.** 





香港社會服務聯會「非政府機構董事會網絡計劃」的同 工於 2018 年 1 月 18 日探訪本會委員。

**NGO's Governance Platform Project Staff of The** Hong Kong Council of Social Service visited our **Executive Committee Members on 18 January** 2018.

梁宗溢神父(左三)及鄭瑞薇修女(右三)蒞臨與全體同 工分享「反思現代的婚姻價值」。

Fr. Thomas Leung (3rd left) and Sr. Dominica Cheng (3rd right) conducting a training for all staff on "Reflection on Marital Values" on 6 February 2018. The speakers inspired the staff to revisit our beliefs and clarified the myths we used to uphold.





本會性治療服務同工李月儀女士(第一行,左三)與同工 分享她的專業經驗。

Our staff, Ms. Sheron Li (1st row, 3rd left) gave a lively presentation on her practice experience as Sex Therapist, as a roundup of her experiences gathered all these years.

### 職員退修活動 Staff Retreat Day ▼



婚姻及家庭培育中心同事 Staff Team of Marriage and **Family Enrichment Centre** 



**Staff Team of Marriage Mediation Counselling Service Centre** 

婚姻調解服務處同事

恩悅綜合家庭服務中心同事 **Staff Team of Grace and Joy Integrated Family Service Centre** 

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 同工參與外間機構主辦的培訓 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

### Staff attended Trainings Organized by External Organizations

### 社會工作介入的知識與技巧

### Knowledge and skills in advancing social work intervention

- 1. 2nd International Emotion-Focused Therapy Symposium: Transforming Emotions
- 2. Application of Mindfulness in Families and Children in Context
- 3. Arts-based Couple Group: The Therapeutic Facilitation Process
- 4. Marital Therapy for Extra-Marital Affair Cases
- 5. Workshop on Practice and Research for Social Service Excellence
- 6. National Association of Catholic Family Life Ministers
- 7. Certificate in Enneagram for Counselling
- 8. Five-day Basic Training on Child-centered Play Therapy
- 9. Child Protection Course The Power of Documenting
- 10. Accredited Family Mediation Training Course 2018
- 11. Foundation Course for Teaching MBCT
- 12. The Child Inclusive Mediation Course
- 13. Workshop on "How to Apply Inner Yes Method in Encountering Conflicts"
- 14. PCS Interviewing Model
- 15. Sandplay Therapy Supervision Group
- 16. The Five Ws in Sandplay Therapy Training
- 17. An Introductory Course in the Sensitive Use of Art for Social Work/Counselling Intervention
- 18. The 1st Asia-Pacific Regional Conference on Play Therapy
- 19. 從依附解讀被遺棄、創傷、親密與性
- 20. 再思「性與親密」專題系列:系列二 再思「性沉溺」-介入與預防
- 21. 再思「性與親密」專題系列:系列四「無視、漠視或正視 現今色情文化的再思」
- 22. 再思「性與親密」專題系列:系列五 性?情? 從性治療及輔導角度探討性功能障礙的因由、影響及 處理
- 23. 再思「性與親密」專題系列: 系列六 性與親密 從補救工作發現預防工作的新可能
- 24. 受害者與性侵犯者的故事
- 25. 「性?情? 從性治療及輔導角度探討性功能障礙的因由、影響及處理」
- 26. 探索男人內太空 男士輔導分享會
- 27. 現代化青年工作 嬴在 ICT
- 28. 九型人格輔導工具(高階)證書課程
- 29. 十六型人格 MBTI 與教練(Coaching)
- 30. 「抗毒大本營」-「孕育明天」支援受毒品影響的懷孕婦女實務經驗分享會

### 社會工作介入的知識與技巧

### Knowledge and skills in advancing social work intervention

- 31. 「與自閉症人士同行」分享會
- 32. 精裝婚前輔導技巧
- 33. 靜觀免費體驗活動(三)
- 34. 音樂治療認識及應用課程(第4班)
- 35. 第七屆優質社會服務實踐與研究會議暨工作坊
- 36. 經驗為本輔導法:處理未竟之事工作坊
- 37. 把自己愛回來 「改寫生命故事」敍事療癒工作坊(香港場)
- 38. 從情緒走進生命對活(香港場)
- 39. 個案錄影分析
- 40. 第九屆「6A 品格教育」講師培訓課程

### 文職及管理人員勝任能力的知識及技巧

### Knowledge and skills in advancing competencies of clerical and managerial staff

- 1. The 2nd Executive Leadership Development Programme
- Employment Related Ordinances Refresher Course with Case Studies (Session 1 & 2)
- 3. Managing Conflicts in Human Service Organizations
- 4. Lump Sum Grant Subvention System An Overview of the Basic and Latest Updates
- 5. Annual Accounting Update 2016 "Implementing New Accounting Standards"
- 6. Introduction to the Balanced Scorecard (In partnership with CIMA)
- 7. Understanding Key Performance Indicators (In partnership with CIMA)
- 8. Annual Accounting Update 2017 "Transition to the new standards: Are you on track?"
- 9. Using Excel 2010 Functions Effectively
- 10. ITRC 研討會 2017
- 11. 刊物海報基礎設計課程〔补福篇〕
- 12. 活動幹事技能增值課程

# 用分析 Services



# **Marriage and Fam**



「婚姻及家庭培育中心」致力實行本會促進美滿婚姻、幸福家庭的使命,並以天主教教 理為基礎,為教友及市民服務。

本中心服務由青少年愛與生命教育開始,延展至婚前準備、婚後培育及自然家庭計劃, 以協助男女在不同階段中認識婚姻及生命的真正意義。

The aim of the Marriage and Family Enrichment Centre is to serve the public through providing Catholic-based educational and counselling services to families.

We hope to meet and walk with people through various stages of life. Beginning with our Love and Life Education Service for schools, we also have Pre-Marriage Preparation courses and facilitation for engaged couples, Continuing Marriage Education for married couples, and Natural Family Planning course for couples with fertility plans. We hope to help boys and girls, men and women understand and appreciate the true meaning of marriage and life as they go through life itself.

### ◆ 教友婚前課程 Pre-Marriage Preparation Courses ▼ ▼

婚姻是一生一世的盟約。為 協助教友作好準備,我們在 兩天的婚前準備課程中,安 排了有趣的活動、夫婦分享 及神師分享天主教徒婚姻觀, 讓準婚夫婦加深彼此了解及 加強他們對婚姻聖事的認識。 我們的課程特色是安排教友 義工夫婦作見証,分享婚姻 生活的經驗,讓準婚夫婦學 習如何在婚姻生活實踐愛德。 為了方便參加者參加課程, 去年我們在全港不同堂區舉 辦了21次婚前課程,服務了 340 對準婚夫婦。

Marriage is a lifelong commitment. We hope that couples will be more prepared for what lies ahead in their marriage by participating in our two-day Pre-Marriage Course. The course includes activities, testimonies from married couples, and lectures on the teachings of the Catholic Church on the Sacrament of Matrimony. The goal is for engaged couples to deepen their knowledge and understanding of the Church's teachings. One of the distinguishing features of our course is the testimonies of our volunteer couples. Their honest and open sharing of their experiences and lessons learned shed light on how the engaged couples can live out the Virtue of Love in their own marriages. We have held 21 Pre-Marriage Courses in Parishes throughout Hong Kong for 340 engaged couples last year.

此外,我們亦透過婚前評估工具-FOCCUS,以問卷分析及個別面談, 協助了140對準婚夫婦有系統地了解 16 個婚姻生活的範疇。另外,共有 13 對準婚夫婦同時間參加了婚前課程及 FOCCUS •

我們也為希望在教會獲得認可其婚姻的 夫婦,我們舉辦了6次夫婦補禮課程, 共有70對夫婦參加。透過分享及活動, 參加夫婦得以明白婚姻聖事及加深彼此 之了解。

We also facilitate one-on-one sessions for engaged couples using the FOCCUS inventory followed by personalized and systematic discussion on the 16 important aspects in marriage. We served 140 engaged couples last year with an additional 13 engaged couples opting to participate in both FOCCUS and Pre-Marriage Course.

We held 6 Catholic Regularization Courses for 70 couples who have had a civil ceremony and would like to have their marriage recognized by the Catholic Church. We hope they will grow in their knowledge of the Sacrament of Matrimony as well as deepen their understanding of each other through sharing and activities.

### ▼ ▼ 教友婚前輔導服務統計 Statistic on Pre-Marriage Service ▼ ▼ ▼

課程種類	活動數目 No. of	參加人數 (對 ) <b>No.</b> of	參加人數(位) No. of	出席人次	百份比	由義工提供服務 Service provided by volunteers		
Nature of programs	ure of programs participants participants Attendants Perc programs (couple) (person)		Percentage	義工服務人次 Times	場次 Sessions	個案 Cases		
教友婚前培育課程 Catholic Pre-Marriage Course	21	340	680	2,720	60%	520	84	NA
教友補禮準備課程 Catholic Regularization Course	6	70	140	280	13%	24	12	NA
婚前評估服務 Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)	NA	140	280	1,120	25%	208	144	36
教友婚前培育課程 + 婚前評估服務 Catholic Pre-Marriage Course + Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)	NA	13	26	104	2%	NA	NA	NA
總數 Total	27	563 (PMC + FOCCUS + 補禮)	1,126 (PMC + FOCCUS + 補禮 )	4,224	100%	752	240	36

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 婚前培育課程及 FOCCUS 參加者的宗教背景 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ **Religious Background of Pre-Marriage Course & FOCCUS Participants**

(79%)	21%
(21%)	
100%)	79%
(	(100%)



教友婚前課程 互動遊戲 **Pre-Marriage Preparation Course Interactive Activity** 



教友婚前課程參加者 **Participants of Pre-Marriage Preparation Course** 



令我更加明白在天主教堂舉行婚禮是何其 莊重、承諾是何其意義重大。

This course helped me understand the solemnity of being married in the Catholic Church and the importance of commitment.

欣賞義工夫婦們的付出和分享,希望我跟未婚夫未 來可以像他們一樣,能跟年輕的準新人作分享。

I appreciate the volunteer couples for their sharing, I hope that my fiancé and I will be able to be like them and share our experiences with other young engaged couples one day.

> 提點了我婚姻路上必定會遇到困難,但一 定要一起面對,婚姻不會是童話故事。

This course alerted me to the fact that difficulties and challenges in marriage are inevitable, what's important for us is to face it together, because marriage is not a fairytale.



補禮課程小組分享 **Group sharing at marriage validation course** 

讓我深深感受到夫妻之間的相處,加深彼此 的了解, 對將來的婚姻生活很有幫助! 獲益 良多!

I was able to experience the interaction of a husband and wife on a deeper level, got to know my fiancé even more, it is so helpful for our future life together! Definitely a lot of takeaways!

教友婚前課程服務使用者 **Service users of Pre-Marriage Preparation Course** 

課程給了我們一個機會發表我們的意見,有助促 進二人的溝通。非常好!

I appreciate that we were both able to exchange our opinions and views. It is helpful for our communication. Excellent course!

> 很好的經驗。能讓我們有個安全的 環境去向對方表達個人想法。

> The experience was good. It gave us a safe environment for expressing thoughts to each other.

能專注於實際項目,它對我來說非常有 用。很驚喜這課程能有效地讓我們表達 不同觀點。

It has been very helpful to me as the discussion was on practical issues. It also was a surprise to me as we could spell out our perspectives.

FOCCUS 婚前評估服務使用者 **Service Users of Facilitating Open Couple** Communication, Understanding & Study (FOCCUS)

### 義工導師培訓

Volunteers Training and Development

義工服務於本會的教友服務擔當着重要的角色。為使本會義工 的服務與時並進,我們每年也會為義工們提供培訓課程。本中 心於 2018 年 2 月舉行派遣禮暨義工培訓日,我們很榮幸邀請 到夏志誠主教為我們講解「婚姻與靈修」,讓義工們反思信仰 與婚姻的關係。

此外我們亦邀請了吳穎英醫生為我們義務導師分享題目「人之 初、知幾多」,好讓導師們加深對夫婦性愛與親密的知識,並 豐富他們日後在婚姻活動中的分享。

Volunteers play a sending crucial role in our Parish Services. Our annual Volunteers' Day includes Mass as well as training to update our volunteers on recent issues and keep their skills sharp. This year our Volunteers' Day was held in February. Auxiliary Bishop Ha Chi-Shing Joseph OFM gave a talk on Marriage and Spirituality. We also invited Dr. Angela Ng Wing-Ying to share on 'Sex and Intimacy', so as strengthen volunteers' understanding of couple intimacy and sex life and enrich their sharing in their services later.



**Volunteer Family** 



義工日派遣禮 **Volunteer Commissioning Mass** 





**Volunteer Training Bishop** Ha sharing with our volunteers



義務導師培訓 吳穎英醫生主持義工訓練 **Volunteer Training** by Dr. Angela Ng Wing-Ying

# 與教區合作活動

Partnership with Diocesan Programs

我們與教區一向保持緊密的合作夥伴關係。本年度我 們與不同的教區單位合作,包括婚姻及家庭牧民委員 會、天主教香港教區禮儀委員會等。服務包括由 Rev. Michael Ryan 主講「愛的喜樂勸喻中家庭的愛」講座、 內地神職人員培訓、婚姻工作經驗分享及家長工作坊 等, 共提供 14 節的分享及培訓活動。

此外,我們亦於瑪利亞之城,為夫婦提供善意溝通工 作坊。讓夫婦在輕鬆的氣氛下,加深彼此的了解。

繼去年受道風山基督教叢林的邀請,本中心於 2018 年2月再次與他們合作,為內地牧者及夫婦分享婚姻 牧民工作。當日參加者分享投入,反應十分正面。

We have always worked closely with the Catholic Diocese of Hong Kong. This year, we partnered with the Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family (DPCMF) and the Hong Kong Catholic Diocesan Liturgy Commission for 14 different programs like talk on Amoris Lactitia on the practice of Family Love by Rev. Michael Ryan, training for the clergies who serve in Mainland China, Marriage and Parenting Workshops, etc.

We also held a Communication Workshop for Married Couples at Focolare's Mariapolis to help spouses understand and appreciate each other through better communication.

In February 2018, for the second year in a row, we were invited by the Tao Fong Shan Christian Centre to train Christian ministers who are involved in the marriage ministry in the Mainland. They were enthusiastic and receptive, the feedback was very positive.





與教區合作活動「愛的喜樂」勸喻中的家庭的愛講座 Amoris Lactitia on the practice of Family Love



道風山基督教叢林講座 **Invited talk at Tao Fong Shan Christian Centre** 



與婚姻及家庭牧民委員會合作活動「愛的語言」

Love Language Workshop with Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the **Family** 

與堂區合作「為戀愛作準備」工作坊 Workshop on "Preparing for Love" was held in Parish

### 學習與交流 Study Visit

為了讓同工更能掌握天主教於家庭 牧民工作的發展,並得蒙婚姻及家 庭牧民委員會的支持,本會資助兩 名同工到美國參與 2017 全國天主 教家庭生活事工會議,對當地教區 的家庭牧民發展有更多認識。

In order to enable our workers to better understand the development of the Catholic family life ministry, with the support of Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family (DPCMF), HKCMAC has sponsored two workers to participate in the 2017 National Association of Catholic Family Life Ministers Conference, which has enriched our exposure to the family ministry developed in the churches of the United States.



本會同工及香港代表參加 2017 全國天主教家庭生活事工會議 Our staff and the delegates from Hong Kong attending 2017 National Association of Catholic Family Life Ministers Conference



### 自然家庭計劃一

### Natural Family Planning

自然家庭計劃是一個尊重及順應男女的身 體構造,透過找出女性的生理週期,幫助 夫婦有計劃地調節生育的家庭計劃方法。

現時我們於不同堂區設有9間服務中心, 由 22 位受過訓練的義務導師,為準婚及已 婚的男女教授自然家庭計劃。

為了讓各導師掌握日新月異的生育醫療資 訊,我們於去年舉行了4次導師會議及培 訓,並由醫生及資深導師講解有關生育的 資訊及分析服務個案。

Natural Family Planning (NFP) is an all-natural method for a husband and wife to space births by observing the Godgiven and natural fertility cycle of the woman.

We have set up 9 NFP Centers located at different Parishes throughout Hong Kong where engaged couples can have one-on-one meetings with one of our 22 certified volunteer educators to learn more about NFP.

To ensure that our NFP volunteer educators provide highquality service, we held 4 trainings and conferences where doctors and other experienced NFP educators lectured on recent research and conducted case studies.

另外為使更多教友及準婚男女認識自然家庭計 劃,是年我們繼續與「婚前懇談會」及「婚前 培訓班」合作,並到訪不同堂區及教育機構, 共提供 11 個講座,介紹自然家庭計劃以及教會 有關的訓導,使更多人認識天主設計男女身體 的奥妙

We have also been invited by different parishes and organizations to introduce NFP. This year, we have given a total of 11 talks. In addition to speaking about the practice of NFP, we also explain the Church's teachings on this matter and we hope more Catholics will appreciate this mysterious and beautiful aspect of God's design.



自然家庭計劃義務導師 **Natural Family Planning Volunteer Teachers** 

### 到訪中心次數 Centre Visits





RC: Rosary Church

SS: SS Cosmo and Damian 葛達二聖堂

Yuen Long SS. Peter & Paul 元朗聖伯多祿聖保祿堂 YL:

STT: St. Teresa's Hospital 聖德肋撒醫院

HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre 香港公教婚姻輔導會 – 總部暨輔導及培訓中心

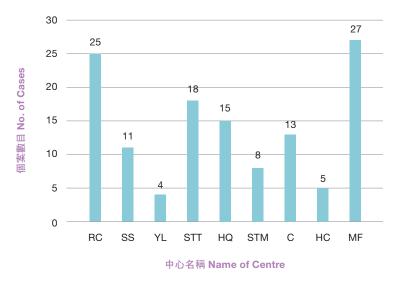
STM: St. Margaret's Church 聖瑪加利大堂

Christ the Worker Parish 基督勞工堂

Holy Cross 聖十字架堂 HC:

HKCMAC - Marriage and Family MF: **Enrichment Centre** 香港公教婚姻輔導會 婚姻及家庭培育中心

### 新增個案數目 No. of New Cases





No. of cases

RC: Rosary Church 玫瑰堂

SS: SS Cosmo and Damian 葛達二聖堂

Yuen Long SS. Peter & Paul 元朗聖伯多祿聖保祿堂 YL:

STT: St. Teresa's Hospital 聖德肋撒醫院

HQ: HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre 香港公教婚姻輔導會 – 總部暨輔導及培訓中心

STM: St. Margaret's Church 聖瑪加利大堂

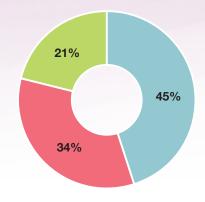
C: Christ the Worker Parish 基督勞工堂

HC: Holy Cross 聖十字架堂

HKCMAC - Marriage and Family **Enrichment Centre** 香港公教婚姻輔導會 婚姻及家庭培育中心

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ● ● 到訪目的 Purpose of Visit ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

到訪目的 Purpose of Visit	服務使用者 No. of Clients
獲取知識 Knowledge only	52 (45%)
達致懷孕 To Achieve Pregnancy	40 (34%)
調節生育 Spacers & Limiters	24 (21%)
·····································	116 (100%)



服務使用者可選多於一項 Clients can select more than one purpose



自然家庭計劃服務 **Natural Family Planning Service** 



自然家庭計劃講座 **Natural Family Planning Talk at Engagement Encounter** 



「自然家庭計劃」需要二人細心及耐心地學習。即使生活多忙碌,身體有多疲累,仍堅持記錄。婚後,在兩個月左右, 便成功懷孕了,我心知自己快將成為高齡產婦,實在感謝天主的鴻恩。

"Nature Family Planning" requires the couple to learn with care and patience. Even though life is busy and we are tired, we still insist on recording. Two months after we got married, I have got pregnant. I know that I am at advanced maternal age. I am really thankful for God's grace.

梁氏伉儷 Leung's Couple

「自然家庭計劃」幫助我們更了解彼此。在忙碌時仍然堅持做記錄,絕對磨練了我們的耐性和堅持。在定期的會面, 我們跟計劃的醫生和義工都熟絡了,他們都很熱心和有耐性。

"Nature Family Planning" helps us understand each other better. We still insisted on recording while we're busy. It absolutely trained up our patience and persistence. At a few regular meetings, we are getting familiar with the doctors and volunteers, who are very enthusiastic and patient.

蘇小姐 Miss So

自然家庭計劃服務使用者 **Service users of Natural Family Planning** 

### **受**與生命教育— Love and Life Education

愛與生命教育的目標是向青少年宣講「愛」與「生命」的意義,建立正確及健康兩性關係價值觀。今年我 們曾到訪 66 間中小學,為近 23,000 名中小學生及家長提供 135 次講座、47 個工作坊、2 節貞潔週及 6 節小組。

另外為了讓學生更投入探討愛與貞潔的意義,我們於學校舉行貞潔週,以展覽板及攤位遊戲,吸引同學走 出課室,參與互動遊戲,去了解「家庭」這個核心價值。同學們都反應熱烈,踴躍參與。

The goal of our Love and Life Education Service is to help young people understand how "love" and "life" is intricately connected and to understand the importance of a healthy relationship between the sexes and what that looks like. This year, we were invited to speak at 66 primary and secondary schools to around 23,000 students and parents in 135 talks, 47 workshops, 2 times chastity week and 6 sessions of group work.

In order to emphasize the message even more, we also organized Chastity Weeks for schools where our talks can be even more interactive through visual displays in the hallways along with activity booths where students can process the talks they have just heard and grow in a deeper understanding of the value of "family" in their lives.





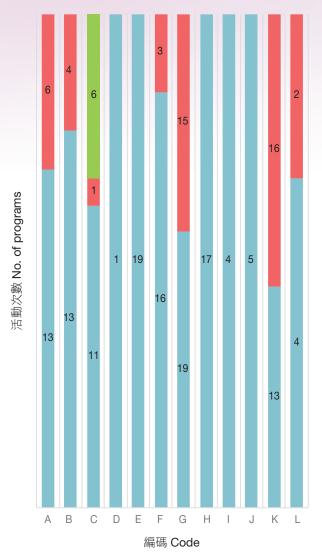
愛與生命教育講座:小學及中學(左至右)

Love and Life Education Talks: Primary School & Secondary School (left to right)



愛與生命教育 貞潔週 Love and Life Education Chastity Week

### ▼ ▼ 活動主題及次數 Topics of Programs and No. of Programs ▼ ▼ ▼



編碼 Code	活動主題 Topics of programs	講座 Talks	■工作坊 Workshops	小組 Groups
А	生命無價 Pro-Life	13	6	0
В	同性三分親 Same Sex Attraction	13	4	0
С	成長中的我 Puberty	11	1	6
D	自然家庭 Natural Family Planning	1	0	0
E	色情文化的衝擊 The Destructive Downside of Pornography	19	0	0
F	男女大不同 Gender Differences	16	3	0
G	真愛值得等 Chastity	19	15	0
Н	婚姻及家庭 Marriage & Family	17	0	0
1	愛自己 Self Appreciation	4	0	0
J	網絡陷阱 Virtual Traps	5	0	0
K	戀愛?亂愛? The True Meaning of Love and Dating	13	16	0
L	戀愛實戰 Dating Tips	4	2	0
	總數 Total	135	47	6



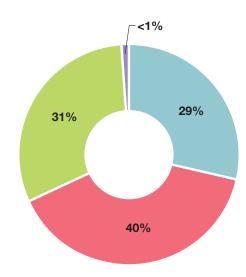
服務人次

Total no. of programs

No. of participants

### **●** 參加者類別 Categories of Participants

參加者類別 Categories of Participants	參加者人數 No. of Participants
小學生 Primary School Students	6,587 (29%)
中一至中三 S.1 - S.3	9,138 (40%)
中四至中六 S.4 - S.6	7,175 (31%)
大專 College	40 (<1%)
總數 Total	22,940 (100%)



## ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ▼ 接受愛與生命教育服務的學校名單 ● ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ■ ■ List of Schools receiving Love and Life Education Service

號碼 No.	學校中文名稱 Chinese Name of Schools	學校英文名稱 English Name of Schools
	大角嘴天主教小學(海帆道)	Tai Kok Tsui Catholic Primary School (Hoi Fan Road)
	中西區聖安多尼學校	C&W District St. Anthony's School
	天水圍天主教小學 天主教伍華小學	Tin Shui Wai Catholic Primary School  Ng Wah Catholic Primary School
	大主教位華小学 天主教伍華中學	Ng Wah Catholic Secondary School
	大主教位華中學 天主教南華中學	Nam Wah Catholic Secondary School
·.	大工教育華中學 天主教培聖中學	Pui Shing Catholic Secondary School
3.	大主教培室中学 天主教崇德英文書院	Shung Tak Catholic English College
). ).	大主教素學大量院 天主教善導小學	Good Counsel Catholic Primary School
0.		Po Chiu Catholic Secondary School
1.		Newman Catholic College
2.	天主教總堂區學校	Catholic Mission School
13.	一	Holy Angels Canossian School
4.	白田天主教小學	Pak Tin Catholic Primary School
5.	五年 石籍 石籍 五 1	Shek Lei Catholic Primary
16.	会振強紀念中學	Yu Chun Keung Memorial College
17.		Yu Chun Keung Memorial College No. 2
8.	坪石天主教小學	Ping Shek Estate Catholic Primary School
19.	東涌天主教學校(小學部)	Tung Chung Catholic School (Primary Section)
9. !0.	東涌天主教学校(小学部) 東涌天主教學校(中學部)	Tung Chung Catholic School (Secondary Section)
21.	油蔴地天主教小學	Yaumati Catholic Primary School
22.	── 一	IVE (Shatin)
23.		Canossa School (Hong Kong)
23. 24.	高主教書院中學部	Raimondi College Secondary Section
24. 25.		Pui Kiu Middle School
26.	二 ·	Sham Tseng Catholic Primary School
27.		Father Cucchiara Memorial School
28.	順利天主教中學	Shun Lee Catholic Secondary School
28. 29.	<u>順利で主教中学</u> 黄大仙天主教小學	Wong Tai Sin Catholic Primary School
30.	三、東八仙八王教小字 慈幼英文學校	Salesian English School
30. 31.	三、怒切央义学校 慈幼葉漢千禧小學	Salesian Yip Hon Millennium Primary School
32.		Salesian School
33.	聖文德天主教小學	St. Bonaventure Catholic Primary School
34.	聖母玫瑰書院 聖母玫瑰書院	Our Lady of the Rosary College
94. 35.	型母書院 聖母書院	Our Lady of the Rosary College
36.	型母院書院 聖母院書院	Notre Dame College
37.	型母無玷聖心學校 聖母無玷聖心學校	Immaculate Heart of Mary School
38.	聖安多尼學校	St. Anthony's School
39.	聖伯多祿中學	St. Peter's Secondary School
10.	聖伯多祿天主教小學	St. Peter's Catholic Primary School
l1.	型芳濟各書院 聖芳濟格書院	St. Francis of Assisi's College
ł2.	聖保祿中學部 聖保祿中學部	St. Paul's Convent School - Secondary Section
13.		St. Joseph's Anglo-Chinese School
+3. 14.	聖嘉勒女書院	St. Clare's Girls' School
14. 15.	聖羅撒書院 聖羅撒書院	St. Rose of Lima's College
16.	聖羅撒學校	St. Rose of Lima's School
17.	型類斯中學(小學部)	St. Louis School - Primary Section
8.	型類斯中學(小學部) 型類斯中學	St. Louis School - Primary Section St. Louis School - Secondary Section
		Sharon Lutheran School
9. i0.		Canossa College
	嘉諾撒書院 嘉諾撒培德書院	Pui Tak Canossian College
51.		
52.	嘉諾撒聖心書院	Sacred Heart Canossian College
i3.	嘉諾撒聖方濟各書院	St. Francis' Canossian College St. Francis' Canossian School
54.	嘉諾撒聖方濟各學校	
55.	嘉諾撒聖家書院	Holy Family Canassian College
6.	嘉諾撒聖家學校	Holy Family Canossian School
7.	嘉諾撒聖瑪利書院	St. Mary's Canossian College
58.	嘉諾撒聖瑪利學校	St. Mary's Canossian School
59.	馬利曼中學	Marymount Secondary School
30.	德貞女子中學 (本名名)	Tack Ching Girls' Secondary School
31.	德望學校	Good Hope School
62.	德雅中學	Tak Nga Secondary School
33.	德蘭中學	St. Teresa Secondary School
64.	<b>鄧鏡波學校</b>	Tang King Po School
15	<b>彭山即/2 法市</b> 越	St. Paul's School (Lam Tin)
65. 66.	藍田聖保祿中學 觀塘瑪利諾書院	Kwun Tong Maryknoll College



在最後講選擇伴侶的部分,提及我們 愛別人前要學會愛惜自己。

At the last part when the speaker talked about choosing our spouse, I am reminded that I must first learn to love and appreciate myself before I love other people.

「色情」並不是間接或不傷害他人, 只是以另一種方式傷害他人。

Porn is not harmless, it is not only indirectly hurting someone, it is actually hurting others, just in a different way.

大膽和深入探討年輕人戀愛的問題 和關係。

Courageous and really tackles the questions young people have on love and relationships.

> 講師十分有趣, 幽默, 分享過程有趣。

The speaker is funny and humorous, the talk is fascinating.

明白到「愛」不是由口表達,應實際行 動。此外,於與伴侶相處的任何時候, 都應該設置界限,有自由而不是放縱。 I learned that "love" is not just something I say, it needs actions. Also, when I am in a relationship, I need to have boundary. We can be free, but not to be indulgent.

愛與生命教育之學生及老師回應

Feedback of Students and Teachers towards Love and Life Education

### 婚後培育計劃

**Continuing Marriage Education** 

夫婦在不同的階段,均會遇上種種的轉變與挑 戰。本服務希望透過多元化的活動,陪伴夫婦 去適應和成長。婚後培育計劃舉辦各類型的活 動,包括夫婦學習課程、教養子女課程及夫婦 康樂活動。本會今年舉辦了53節婚後培育活 動,共 870 多人次參加,讓夫婦能在繁忙的家 庭生活中,滋養彼此的婚姻關係。

Couples will face different changes and challenges at different phrases of their marriages. We hope to walk with them through the difficult times as they adapt and grow together. From relationship enrichment programs to parenting courses to recreational activities, we strive to make our events as multi-faceted as possible. This year, we have organized 53 sessions of Continuing Marriage Education programs for 870 people. We hope that couples will take time out of their busy lives to nurture their relationship as a couple.



婚後活動「星空下入夢夫婦露營體驗」 **Couple Camping** 



婚後活動「夫婦樂陶陶」 **Couple Pottery Workshop** 

同時,我們亦與多個堂區合作,包括主教座堂、贖世主堂、聖若瑟堂、聖瑪加利大堂及聖伯多祿聖保祿堂等, 舉辦多個不同類型的活動。當中包括與主教座堂合辦的嬰兒家庭領洗重聚日、「夫婦愛之語」、「為婚姻 作準備」、「將心比心教孩子」等工作坊。

We also partnered with parishes throughout Hong Kong, including The Hong Kong Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Holy Redeemer, St. Joseph, St. Margaret's, Saints Peter and Paul, etc. We designed programs that would best fit the needs of their parishioners, like a reunion for parents who have had their babies baptized, 5 Love Languages for married couples, pre-marriage courses, and parenting workshops, etc.



SHARING with you

婚後活動「出雙入對黑暗中對話」 Dialogue in the Dark

創新、開心、活力,安排流暢,導師講解清楚易明。 Creative, fun-filled, energetic, the activity was very smooth, the speaker was precise and to the point.

> 「夫婦樂陶陶」參加者 Participant of Couple Pottery Workshop

平時少有的活動和少有的體驗,非常能促進彼此之間 的溝通。

I normally don't have time for such activities or to process such experiences. This course is super helpful in facilitating discussion between us.

> 「空中攜手同行」歷奇體驗參加者 Participant of Adventure-based Activity

透過工作坊,我倆有機會交談,明白大家的感受。十分有助 我們了解現況,亦提點了我們未來應怎樣做。謝謝。

Appreciate the time for us to exchange our feelings. It is very useful and can be a nice reminder for us. Thank You.

> 「擁抱感動時刻」夫婦溝通工作坊參加者 Participant of Touching Moment -Couple Communication Workshop

演繹生動吸引,能提醒日常忽略的事情。

The delivery of the course was very engaging and thought provoking. It drew our attention to things that we used to take for granted.

贖世主堂 - 新婚培育工作坊參加者 Participant of Newlywed Coupe Workshop (Holy Redeemer Catholic Church)

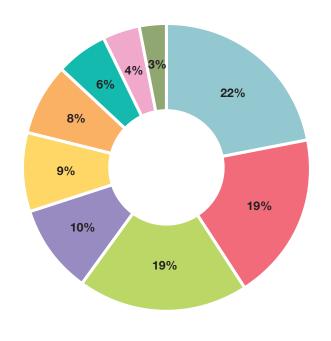
### 天主教教友婚姻輔導服務 Marriage Counselling Service for the Catholic Couples

今年, 我們為天主教教友處理了 113 個電話 查詢及 71 個新開的婚姻輔導個案。新開個案 比去年增加了40%。求助夫婦主要問題包括 溝通問題(32%)、丈夫婚外情(21%)、 角色期望(10%)和個人情緒問題(10%) 等。查詢者得知我們服務的渠道包括網頁 (22%)、朋友(19%)、神父(19%)、 和教區婚姻家庭牧民委員會的熱線服務 (9%)。也有的是我們婚前培育服務(10%) 的參加者。新開個案中,雙方均是天主教徒 的夫婦有 26 對(37%),夫婦一方是天主 教徒的有 45 對(63%)。他們的婚齡大多 在七年以下(42%),因為他們及早求助, 這對預防關係惡化是很有幫助的。

We have handled 113 phone enquiries and 71 new cases of marriage counseling for Catholic couples this year. The number of new cases received is increased by 40% than that of last year. The top three main problems are Communication Problem (32%), Extra Marital Affairs (husband's affair) (21%), Role Expectation (10%) and Personal Emotional Issues (10%). The callers knew our service via website (22%), friends (19%), clergies (19%) and the hotline service at the Diocese Pastoral Committee on Marriage and Family (9%). 10% of the callers are our ex-users of marriage preparation services. Among the new cases, 26 couples (37%) is both Catholics, whilst, 45 couples (63%) is interfaith couples. Most of them were married under 7 years (42%). It is a good sign as they are willing to get help at an earlier stage and it certainly helps preventing relationship from getting worse.

### ◆ 查詢 / 轉介來源 Source of Enquiries ◆ ◆

性質 Nature	查詢數目 No. of Enquiries
網站 Website	25 (22%)
■ 教堂 / 神父 Church or Priest	21 (19%)
朋友 Friends	21 (19%)
婚前培育課程 Pre-marriage Course	11 (10%)
教區婚姻家庭牧民委員會 Diocese Pastoral Committee on Marriage and the Family	10 (9%)
之前使用者 Ex-users	9 (8%)
其他 Others	7 (6%)
單張 Leaflet	5 (4%)
其他服務中心 Other Agency	4 (3%)
總數 Total	113 (100%)

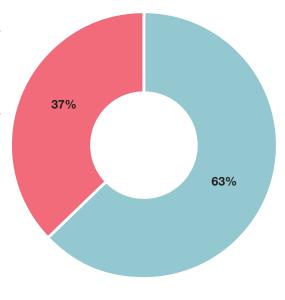


### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 主要問題性質 Main Presenting Problems ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

性質 Nature	個案數目 No. of Cases	
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties/Conflict Resolution	23 (32%)	
婚外情 (男方) Extra-marital Affair - Husband	15 (21%)	
角色期望 Role Expectation	7 (10%)	1%
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	7 (10%)	2%
婚前關係困難 Premarital Couple Relationship Difficulties	5 (7%)	3%3%
性愛困難 Sexual difficulties	3 (4%)	3%
婚外情 ( 女方 ) Extra-marital Affair - Wife	3 (4%)	4%
姻親關係 In-law Relationship	2 (3%)	7%
個人行為問題 Personal Behavioral Problems	2 (3%)	10%
離異決定 Divorce Decision Making	2 (3%)	
暴力或虐待行為 Spouse Abuse	1 (2%)	10% 21%
財政問題 Financial Problem	1 (1%)	
總數 Total	71 (100%)	

### ▼ ▼ ▼ ▼ 字教背景 Religious Background ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

宗教 Religious	個案數目 No. of Cases
夫婦一方為天主教徒 Interfaith Marriage	45 (63%)
夫婦雙方均為天主教徒 Both Catholics	26 (37%)
總數 Total	71 (100%)





輔導員很有同理心。

Counsellor is very empathetic.

天主教教友婚姻輔導服務使用者

Service User of Marriage Counselling Service for the Catholic Couples

# GRACE & JOY INTEGRATED FAMILY SERVICE CENTRE SHIP HA 恩悦綜合家庭服務中心於 2004 年成立,本著「兒童為重,家庭為本,社區為基礎」的

理念,為西區居民及家庭提供「一站式」的家庭服務。

Grace and Joy Integrated Family Service Centre was established in 2004 located at Kennedy Town. Based on the rationales of child-centered, family-focused and community-based, we dedicated ourselves to provide comprehensive and extensive professional services to families and develop individuals for potential development in the community.

### 服務形式 Service Delivery ♥

- 家庭資源服務-主要是為區內家 庭提供資源、資訊和康娛活動。
- 家庭支援服務 主要是培育社區 互助精神,為居民提供短期輔 導、轉介及支援服務,支持家庭 各人健康成長,鞏固家庭系統, 建立和諧的家庭關係。
- 家庭輔導服務-主要是協助受困 擾的人士或家庭處理情緒,解決 問題,透過深入輔導、治療小組 及危機處理手法,引領求助者走 出困局。
- Family Resource Services (FRU) We provided resources, information and recreation activities to the residents living in Western District.
- Family Support Services (FSU) We aimed at fostering a caring community, strengthening family functions and developing harmonious family relationship, by mean of brief counselling referrals and supportive services.
- Family Counselling Services (FCU) We offered intensive counselling service and family crisis intervention for families and individuals in need.

### 家庭資源服務 Family Resource Services

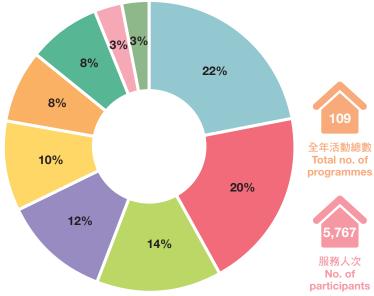
本年度合共舉辦了 109 項活動,服務人次有 5,767 人。

In this fiscal year, 109 programs were launched for 5,767 participants.

### ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ 教育 / 發展活動的主題 ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ **Themes of Educational / Developmental Programmes**

性質 Nature	百分比 Percentage
夫婦關係 Couple Relationship	24 (22%)
個人成長 Self Development	22 (20%)
家庭關係 Family Relationship	15 (14%)
宣傳活動 Publicity	13 (12%)
休閒活動 Drop-in Programs	11 (10%)
親職教育 Parenting	9 (8%)
地區講座 Invited Talk	9 (8%)
社區探訪 Concern Visit	3 (3%)
義工訓練及服務 Volunteer Service	3 (3%)
總數 Total	109 (100%)

### 治療/支援/教育/發展小組的性質 Nature of Therapeutic / Support / Educational / **Developmental Groups**



### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 愛笑瑜伽 Laughter Yoga ▼

中心積極在區內推廣精神健康及正向心 理,我們每月舉辦愛笑瑜伽活動,讓參 加者建立正面的生活態度。

We always strive to promote mental wellness and positive psychology in the community. We have provided monthly Laughter Yoga class for our users in order to instill the positive attitudes in the participants.



愛笑瑜伽參加者分享笑容 Laughter Yoga participants shared their lovely laughters

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 小圖書 · 大舞台 Reading and Performing ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼



兒童積極彩排中 Rehearsal for the stage performance

喜愛閱讀是建立讀寫能力不可或缺的元素, 近年來,也是加強親子關係的方法。這項計 劃「小圖書・大舞台」的目的是培養小孩 閱讀習慣及加強父母伴讀技巧。我們為7至 10 歲的兒童和他們的家長舉辦了一連串的活 動。透過與區內數間幼稚園的合作,我們為 家長舉行一次伴讀技巧訓練,為兒童舉行了 三次話劇訓練;與及「經典故事再創作比賽」 及「我最喜愛故事選舉」。計劃的尾聲是一 個頒獎禮及兒童別開生面的演出,把經典童 話故事以他們創新的意念重現舞台。

The habit of reading is imperative to the building up of literacy and in recent years, is also an effective tool for enhancing the bonding between parents and children. This project aimed at cultivating children's reading habits and enhancing parents' reading aloud skills. A series of groups and programs were launched for the children aged 7 to 10 together with their parents. With the collaboration with a few kindergartens in the community, we have held a parent workshop on "Read Aloud to Children", three children workshops on drama and a competition of "Creative Story Ending plus My Favorite Story Voting". The project ended with a prize giving ceremony and the children's fantastic stage performance of their favorite fairy tales.



嘉賓及演出者的家人一同出席結束典禮 Honorable guests, children and their family members at the closing ceremony

### ♥♥♥家庭生活教育在社區 Family Life Education in Community♥♥♥

為了推廣健康的家庭 生活及和諧的家庭 關係,我們與區內不 同的教育團體合作, 為家長及學生舉辦講 座、工作坊及小組。 本年度,我們獲邀主 持了11項活動,給 予 1,153 參加者。

For the purpose of promoting healthy family lives and harmonious family relationship, we collaborated with various educational institutions in the community by delivering talks, groups and workshops for their parents and students. This year, we were invited to conduct 11 talks for a total of 1,153 participants.



學生們積極參與 Students actively participated in the workshop

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 社區義工服務 Community Volunteer Services

我們的義工團隊「有你友里」成立了超過十年,目的是接 觸區內有需要的家庭。目前有37位義工,積極參與服務。 他們恆常地家庭探訪、在街上設置宣傳站,宣傳保護兒童 的意識。我們會定期為他們舉行訓練,提升他們在服務時 所需要的溝通技巧。

Our community volunteer team named, "有你友里", has been established for more than 10 years, aimed at reaching out to the families in need. There were 37 volunteers in the team now actively serving the community. They paid regular visits, set up mobile counters in the community to promote child protection. Regular training workshops were provided to them so as to train up their communication skills for service provision.



義工親手製作中秋探訪小禮物 Handmade gifts prepared by volunteers for the concern visit at Mid-Autumn Festival



### 、家庭支援服務-Family Support Services

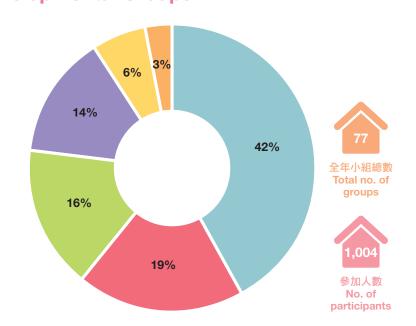
本年度合共舉辦了77個不同類型的小組, 參加人數達 1,004 人。中心恆常有 5 個互 助小組,包括單親家庭、夫婦、青少年家 長、婦女及九型人格成長小組。為支援新 手媽媽,今年中心成立了「恩悦媽咪會」, 組員之間透過分享及支持,共同成長。6 個互助小組現時共有257名會員。

In this fiscal year, 77 groups were conducted for 1,004 participants. Apart from the existing 5 mutual help groups for the targets of single parents, married couples, parents of adolescents, women and the alumni of the groups of Enneagram, a new mutual help group was set up to support new mothers. By means of mutual sharing and support, the members achieve personal growth together. The six mutual help groups have a total of 257 members.

### ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ★ 治療 / 支援 / 教育 / 發展小組的主題 Themes of Therapeutic / Support / Educational / **Developmental Groups**

精神健康 Stress Management  個人成長 Self Development  親職教育 Parenting  兒童小組 Children  夫婦關係 Couple Relationship  義工訓練及服務 Volunteer Service   12 (42%)  15 (19%)  12 (16%)  11 (14%)  5 (6%)	總數 Total	77 (100%)
精神健康 Stress Management  個人成長 Self Development  親職教育 Parenting  見童小組 Children  夫婦關係  5 (6%)		2 (3%)
精神健康 Stress Management  個人成長 Self Development  親職教育 Parenting  兒童小組  11 (14%)	2 () 1- 1-13 13 1	5 (6%)
精神健康 Stress Management  個人成長 Self Development  親職教育  12 (16%)		11 (14%)
精神健康 Stress Management 32 (42%) 個人成長 15 (19%)	170 170 37 (1 3	12 (16%)
精神健康 32 (42%)	10, 17,12	15 (19%)
Nature Percentage	1131110-213	32 (42%)
N. I	Nature	Percentage

Total



### ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ 恩悅媽咪會 New Mothers' Club ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽ ▽



我要做靚媽-照顧家人由照顧自己開始 "I am beautiful" - to be able to care for the family, you must first take care of yourself

迎接及養育初生嬰兒,對母親來説是 一項極大的挑戰。為了支持新手媽媽 順利過渡,我們成立了「恩悦媽咪會」 的互助小組,並招募16名參加者,定 期為她們舉辦不同類型的活動及工作 坊,加強親子關係,增進她們的育兒 知識及技巧,培育孩子在健康愉快的 環境下成長。

It is challenging to mothers who are expecting and raising new born babies. In order to support new mothers to have a smooth transition, a mutual help group for young mothers, New Mothers' Club, was formed. A total of 16 members were recruited to meet regularly for sharing and support. We conducted a series of workshops and programs to enhance the parent-child relationship, equip parents with the skills and knowledge for child development and facilitate the healthy growth of the children.

### ♥♥♥♥♥♥♥♥♥ 婦女活動:「創好我天地」♥♥♥♥♥♥♥♥ Women Program - "Developing My New Path"

照顧家庭是大部份婦女的責任,對雙職 婦女來說, 她們面對的壓力更大。為配 合婦女精神健康的服務需要,中心今年 繼續舉辦了一項名為「創我好天地」的 活動,目的是幫助婦女建立自信心、面 對逆境的能力及正向的心理質素。

To most women, taking care of family is their primary concern. It is quite stressful for working women who experience stresses both at work and from family. We have launched a project named "Developing My New Path", helping them to build up selfconfidence, resiliency and positive thinking.



婦女組手工小創作 **Artwork making** 

### ♥ ♥ ▼「愛・分享」夫婦系列 Marriage Enrichment Programs

促進美滿婚姻幸福家庭是我們的 使命,中心去年推出一系列夫婦 活動,增進夫婦之間的溝通及親 密感。我們全年合共舉辦了5個 夫婦小組及25個夫婦活動,其 中「愛・婚享夫婦系列」由中西 區區議會贊助。



婚姻加油站 Mutual help group for married couples



夫婦歷奇 Adventure couples

We dedicate to promote joyful and life-long marriage. This year, we have conducted 5 groups and 25 programs for married couples. A series of experiential programs and groups under the name of "愛·婚享夫婦系列" were launched to enhance couples intimate relationship and equip them with effective communication skills. The programs were subsidized by Central and Western District Council. All of the participants agreed that their marital relationship have been nurtured by those enrichment programs.

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 同行共舞婚姻大使計劃 Couple Ambassadors ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

中心積極構思不同的介入方法推廣婚姻工作,今年我們舉辦了一個名為「同行共舞婚姻大使計劃」的項目,目的是訓練義工夫婦成為婚姻大使,向年青夫婦分享他們的婚姻經驗,成為他們的同行者。在提供服務前,婚姻大使均需參加一系列培訓課程,加強他們的分享技巧及對現代婚姻生活困難的了解。完成課程後,他們會在中心舉辦的婚姻系列活動「夫婦翦燭夜談」中,向參加者分享經驗,他們真誠的分享和鼓勵獲得參加者的極大的讚賞。



婚姻大使畢業了 Graduation ceremony of "Couple Ambassadors"

The couple mentoring project, "Couple Ambassadors" had been launched last year with the aim of training couples of middle age to share their marital lives with the young couples. They had received intensive training on presentation skills and on the understanding of the challenges faced by couples nowadays. After completion of the training, the Couples Ambassadors would conduct a series of couple programs to share their stories and experiences with the younger couples. The participants held the Couple Ambassadors in high regard for their genuine sharing and encouragement.



導師的講解十分清晰、有用,令我懂得 如何與子女玩耍和了解子女的內心。

The group was very useful. It helped me to know how to play with my children and how to understand them.

"玩具會說話"家長小組參加者 Service User of parent workshop "Playful Parenting"

可以幫到我以不同的方法幫孩子溫 習,以及如何令自己放鬆。

The group can help me to know how to do revision with my children and how to relax myself.

> "溫習入腦·考試就好" 家長小組參加者 Service User of parent group "How to Prepare for Exam"

中心工作人員很細心,很體貼。 Workers are very considerate and thoughtful.

"樹屋探索之旅"家庭活動參加者 Service User of family program "Journey of Tree House"

### 家庭輔導服務 Family Counselling Services

本年度共處理 1,387 個案, 結束個案有621個,其中 97% 個案表示經社工介入 後,問題得以改善。現時活 躍個案數字 766, 個案性質 主要是婚姻問題、情緒及精 神健康問題、房屋問題等。

山上斤斤

Total

A total of 1,387 cases were handled this year. Among the 621 closed cases, 97% of service users stated that there was improvement after social workers' intervention. The 766 active cases being served are with the problem natures of marital relationship, emotional distress, mental health, and housing problem.



婚姻輔導服務 **Marital Counselling Service** 

### ▼ ▼ ▼ 處理中個案的問題性質 Case Natures of Active Cases ▼ ▼ ▼ ▼

 $\pm \alpha u$ 

性質 Nature	百分比 Percentage	
Nature	Percentage	
婚姻關係困難 Marital Problems	160 (21%)	
個人情緒及精神健康問題 Personal Emotions and Mental Health Problems	140 (18%)	4%3%
房屋問題 Housing Problems	132 (17%)	8%
子女管養困難及親子關係 Parental Difficulties	124 (16%)	
殘障 Disabilities	81 (11%)	11%
財政及就業困難 Financial and Unemployment/ Underemployment	60 (8%)	16%
其他家庭關係 Other Family Relationship Problems	34 (4%)	
其他問題 Others	23 (3%)	
暴力及高危 Violence and High Risk Problem	12 (2%)	
總數 Total	766 (100%)	

active cases

多謝社工給予我十分多的安全感,讓我面對 和解決問題的能力增強。

Thanks for making me feel secure. You help me to face problem and enhance my problem solving ability.

服務盡心、細緻、全面。 Responsible, considerate and comprehensive.

> 家庭輔導服務使用者 Service Users of Family Counselling



# 

面對租金的持續升幅、擠迫的居住環境及 公屋輪候時間的延長,在過去一年,我們 區內草根家庭正承受著巨大的壓力。因 此,社工及早介入,為弱勢家庭提供支援 服務是刻不容緩的。中心來年會加強及早 介入的支援性工作,與區內的幼稚園及幼 兒學校合作,舉辦一名為「愛家·愛校」 的計劃,服務內容包括提供到校親職教育 講座或工作坊、教師培訓工作坊、到校支 援服務及家庭輔導轉介服務,希望透過預 防性的工作,防止家庭問題惡化。除此之 外,我們亦會繼續與區內不同持份者合 作,發展新服務,本著以「兒童為重,家 庭為本,社區為基礎」的理念,服務西區 居民。

Facing the soaring rental price of the real estate market, the crowded living condition and the long waiting time for public housing, our families of grassroots have suffered from tremendous stress in these few years. It is deemed necessary to provide early identification and sufficient support for families that are experiencing pressures in all aspects. In the coming year, a project named "Lovely Home, Lovely School" would be launched with the collaboration with the kindergartens and child care centres. It aimed at supporting the families with young children by means of educational workshops for parents and teachers, on-site enquiry services and service referral. It is hoped that the needs of children and families can be identified at an early stage and can be prevented from getting worse. Besides, we will keep on working with community stakeholders on new projects under the service directions of "childrencentered, family-focus and community-base".



本會的婚姻輔導服務及性障礙治療服務分別於 1968 年及 2000 年設立。於 2006 年,本會 更成立了一支以自負盈虧形式營運的專業輔導團隊,以優質的婚姻輔導服務全港市民。

此外,為進一步提高專業的輔導服務,本會於2004年起提供情緒取向治療訓練。本會 的輔導及培訓中心於 2012 在總部正式開幕,成為提供輔導及培訓的場地。

Marriage Counselling Services and Marital Sexual Dysfunctional Therapy were established in 1968 and 2000 respectively. With the mission to provide quality Marital Counselling Service for the general public of Hong Kong, a Self-financed Specialized Service Team was set up in 2006.

We also commenced the certificate training course on Emotion-Focused Therapy in 2004, with the purpose to promote professional counselling service. Our Counselling and Training Centre has been set up in our Headquarters in 2012, becoming the venue for counselling service and training.



### 家庭輔導服務-Family Counselling Services

本年度的服務查詢為330宗,新個案 為 177 個 (比去年上升了 7%)。大 部份服務使用者是自行求助,他們是 透過互聯網認識我們的服務(53%), 透過親友介紹(24%),此外也有8% 是曾經使用我們服務的人士。

The year of 2017-18 reported a total of 330 enquiries and 177 cases opened (a 7% increase compared to that of last year). Most of the users were self referred and they knew our service from Internet (53%), friends/relatives (24%) and 8% of them had used our services before.

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 查詢 / 轉介來源 Source of Enquiries ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

查詢/轉介來源	個案數目	
Source of enquiries	No. of Cases	
網站 Website	175 (53%)	1% 1% —   <i>/</i> — 1%
朋友 / 親戚 Friends/Relatives	81 (24%)	
之前使用者 Ex-users	26 (8%)	3% 7%
其他服務中心 Other Agency	23 (7%)	
媒體 Media	11 (3%)	8%
本會其他服務 CMAC Other Services	8 (2%)	53%
醫生轉介 Medical Personnel	2 (1%)	24%
教堂 Church	2 (1%)	
直接到來 Walk-in	2 (1%)	
總數 Total	330 (100%)	

關於服務使用者的婚齡,我們觀察到婚齡在7年以 內的夫婦佔55%,在8年至15年間的佔22%, 而超過 16 年的佔 10%, 有 7% 的是超過 25 年或 以上,未婚或同居伴侶有6%。反映夫婦在結婚初 階段比較願意尋求改善關係的方法,他們也需要更 多支援。

It is observed that about 55% of the service users married under 7 years, 22% between 8 to 15 years, 10% married between 16 to 24 years, 7% married 25 years or above and 6% was pre married couples. It reflects that the couples are more willing to look for assistance in their initial stage of marriage and they need more support to adjust to marital life.

### ● ● 個案的婚齡分佈 Years of Marriage ●

婚齡分佈 Years of Marriage	個案數目 No. of Cases	7%	6%
婚前 / 同居 Pre-marriage / Cohabitation	11 (6%)	10%	076
0 至 7 年 0 to 7 years	98 (55%)		
8 至 15 年 8 to 15 years	38 (22%)		
16 至 24 年 16 to 24 years	17 (10%)	22%	55%
25 年或以上 25 years or above	13 (7%)		
總數 Total	177 (100%)		

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 主要問題性質 Main Presenting Problems ▼ ▼

問題性質 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties	58 (33%)
婚外情(男方) Extra-marital Affair - Husband	43 (24%)
離異決定 Divorce Decision Making	24 (14%)
角色期望 Role Expectation	13 (7%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	12 (7%)
婚外情 (女方) Extra-marital Affair - Wife	9 (5%)
姻親關係 In-law Relationship	7 (4%)
婚前關係困難 Premarital Couple Relationship Difficulties	6 (3%)
其他(財政問題、性愛困難、親職問題 不育、暴力或虐待行為) Others (Financial Problem, Sexual Difficulties, Conflict on Parenting, Infertility or Spouse Abuse)	5 (3%)
總數 Total	177 (100%)

服務使用者的婚姻困難,主要是溝通及 衝突處理(33%)、其次是丈夫有婚外 情(24%)、離異決定(14%)、個人情 緒問題(7%)、角色期望差異(7%)和 太太有婚外情(5%)。其中尋求離異决 定輔導的夫婦比以前增多,他們是由本 會的婚姻調解服務或其他機構轉介而來。 此外,女性有婚外情的個案(9個)也比 去年多了一倍,但仍然比男性有婚外情 的個案(43個)為少,反映婚姻忠誠仍 是婚姻的主要挑戰。其次,加強夫婦間 的溝通和化解衝突的能力,也是現代夫 婦極需要學習的課題。

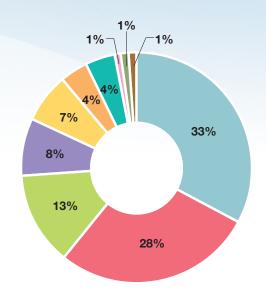
以上現象反映夫婦願意及早求助,他們 極需要加強對婚姻的投入和承諾,學習 溝通、化解衝突及角色期望協調的技巧。 The marital difficulties that couples brought into are the communication / conflict resolution problem (33%), husband having extra-marital affair (24%), divorce decision making (14%), individual emotional problems (7%), role expectation problem (7%) and wife having extra-marital affair (5%). The increase of divorce decision counselling was resulted from the increase referrals received from our Marriage Mediation service and the other service agencies. In addition, there was an increase of 100% of wife having extra-marital affairs (9 cases). However, this number is still far below than that of the husband having extra-marital affair (43 cases). It reflected that loyalty is a major challenge to marriage nowadays. Other than that, the learning of effective communication and problem solving is indispensable for couple relationship building.

It is observed that the couples are willing to get help earlier. However, they need to commit more to the couple relationship and equip themselves with the abilities of communication, conflict resolution and role expectation adjustment.

#### ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ 婚龄 0-7 年的婚姻困難主因 ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥

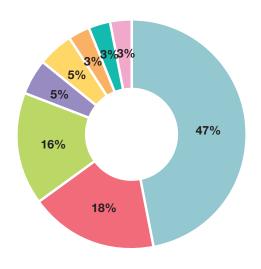
#### Main Problems at Marriage Age from 0-7 Years Old

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties	32 (33%)
婚外情(男方) Extra-marital Affair - Husband	27 (28%)
離異決定 Divorce Decision Making	13 (13%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	8 (8%)
婚外情 (女方) Extra-marital Affair - Wife	7 (7%)
角色期望 Role expectation	4 (4%)
越親關係 In-law Relationship	4 (4%)
暴力或虐待行為 Spouse Abuse	1 (1%)
性愛困難 Sexual difficulties	1 (1%)
不育 Infertility	1 (1%)
總數 Total	98 (100%)



#### ♥♥♥♥♥ 婚齡 8-15 年的婚姻困難主因 ♥♥♥♥ Main Problems at Marriage Age from 8-15 Years Old

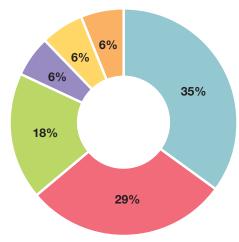
困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties	18 (47%)
婚外情(男方) Extra-marital Affair - Husband	7 (18%)
角色期望 Role expectation	6 (16%)
離異決定 Divorce Decision Making	2 (5%)
婚外情 (女方) Extra-marital Affair - Wife	2 (5%)
姐親關係 In-law Relationship	1 (3%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	1 (3%)
財政問題 Financial Problem	1 (3%)
總數 Total	38 (100%)



### ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ 婚齡 16-24 年的婚姻困難主因♥ ♥ ♥ ♥

#### Main Problems at Marriage Age from 16-24 Years Old

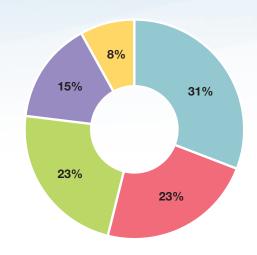
總數	17 (100%)
角色期望 Role expectation	1 (6%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	1 (6%)
親職問題 Conflict on Parenting	1 (6%)
婚外情(男方) Extra-marital Affair - Husband	3 (18%)
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties	5 (29%)
離異決定 Divorce Decision Making	6 (35%)
困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases



#### ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ ♥ 婚齡 25 年以上的婚姻困難主因 ♥ ♥ ♥

#### Main Problems at Marriage Age from 25 Years Old or Above

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
婚外情(男方) Extra-marital Affair - Husband	4 (31%)
離異決定 Divorce decision making	3 (23%)
溝通困難 / 衝突處理 Communication Difficulties	3 (23%)
角色期望 Role expectation	2 (15%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	1 (8%)
總數 Total	13 (100%)





# Marriage and Family Life Education

FOCCUS 婚前評估服務一直都被使用者推崇為有效的婚前準備的工具,今年有 97 對非天主教教友準婚夫婦使用這個服務,他們對服務均給予很正面的評價。

我們為已婚人士舉行了4次工作坊,讓他們學習夫婦間情緒的互動,參加人數有54人。我們也舉辦了2次親職教育工作坊,讓家長了解孩子情緒及防止學童自殺的方法,共有75人參加。此外,我們亦為企業員工舉行了2次講座,分別有靜觀壓力舒緩工作坊及親子伴讀工作坊,共有35人參加。

Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS), a marriage inventory used for marriage preparation, has been regarded by our users as an effective tool in helping couples prepare for marriage. 97 non-catholic couples have joined this service and they gave positive feedback to this service.

We have conducted 4 workshops for 54 married persons on the understanding of the emotional interactive cycle between couples. We have delivered 2 workshops to parents, fostering their understanding of children's emotional needs and the prevention of suicide among the children. A total of 75 parents attended the workshops. Besides, we provided two sessions of training for a total of 35 corporate staff to practice the exercises of stress reduction that could reduce their pressure and learn the reading aloud skills for building up parenting competence, respectively.



協調員的專業輔導及情感支援, 有助我們建立良好的婚姻關係。 Facilitator is very professional and supporting, helping us to build up a better relationship. 協調員能夠在面談中理解我們溝通上的 誤會,及引導我們反思及包容對方。 Facilitator understood our community problem and inspired us to reflect and accept each other. 協調員令我們進入放鬆及愉快的狀態下進入討論,令我們成長了很多。 Facilitator led us to discuss our relationship in a relaxing atmosphere. The discussion also helped us to think it through.

非天主教教友 FOCCUS 婚前評估服務使用者 Non-Catholic Service Users of Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)

## 全 Sex I

### 性障礙治療服務————— Sex Dysfunctional Therapy Service

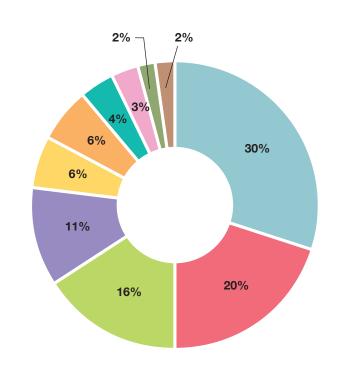
性障礙治療服務在本年度合共處理了64宗個案,問題性質列舉如下:生殖器-盆腔的疼痛/侵入障礙(30%)、親密協調(20%)、男性性慾(16%)、由婚外情引起的性障礙(11%)、女性缺乏性興趣/性興奮障礙(6%)、射精遲緩(6%)、生育協調(4%)、男性勃起障礙(3%)、早洩(2%)及由心理/關係困擾引發的性功能障礙(2%)。生殖器-盆腔的疼痛/侵入障礙,一如以往是性障礙的主要原因。本年新加入了一項「由婚外情引起的性障礙」,也佔11%,顯示婚外情引致的創傷不單影響夫妻間信任及感情,也直接影響他們的性生活。

我們今年舉辦了 8 個活動,為服務使用者 及透過社區單位為社會大眾提供成人性教育,參加人數為 252 人。這些活動的主題 是關於婚姻中的性愛表達和需要,反應均 十分理想。 This year, Sexual Dysfunction Therapy Service had totally served 64 cases and their problems were categorized as follows: genito-pelvic pain/penetration disorder (30%), intimacy issues (20%), male hypoactive sexual desire disorder (16 %), sexual dysfunction due to external marriage affairs (11%), female sexual interest/arousal disorder (6%), delayed ejaculation (6%), procreation issues (4%), erectile disorder (3%), premature ejaculation (2%), sexual dysfunction due to psychological/relationship difficulties (2%). As usual, genito-pelvic pain/penetration disorder was the major problem affecting sexual life between couples. There was a newly added category "the sexual dysfunction due to external marriage affairs", which occupied 11%. It had reflected that the trauma in relationship had not only affected their trust and relationship, it also affected couples' sexual life directly.

Just as before, 8 programs of adult sex education serving 252 participants were run for our clients and general public that featured expressions of love and sex at various stages of marital life. Participants were positive and satisfactory about the program delivery.

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 個案性質 Case Nature ▼

生殖器 - 盆腔的疼痛 / 侵入障礙 Genito-Pelvic Pain/Penetration Disorder	19 (30%)
親密協調 Intimacy Issues	13 (20%)
男性性慾缺失 Male Hypoactive Sexual Desire Disorder	10 (16%)
由婚外情引起的性障礙 External Marital Affairs	7 (11%)
女性缺乏性興趣 Female Sexual Interest/Arousal Disorder	4 (6%)
射精遲緩 Delayed Ejaculation	4 (6%)
生育協調 Procreation Issues	3 (4%)
男性勃起障礙 Erectile Disorder	2 (3%)
早洩 Premature Ejaculation	1 (2%)
心理 / 關係困擾 Psychological/Relationship Difficulties	1 (2%)
總數 Total	64 (100%)



## ▶相 繋 樂 晚 晴 ─ 退 休 生 活 及 婚 姻 教 育 計 劃 Coupling in Sunset

#### ▼ ▼ 香港公益金三年資助計劃 ▼ ▼

#### The Three-Year Project Funded by The Community Chest of Hong Kong

踏入計劃第2年,本年度舉辦更多不同種類 的活動,包括退休準備講座、義工服務、夫 婦興趣班及夫婦小組,讓更多即將或已進入 退休的第三齡夫婦能參與其中,增加夫婦的 親密感及讓他們更適應退休後關係和家庭角 色的變化。

在本年度,本計劃邀請不同界別的專家合作 舉辦退休準備講座,包括退休精神健康,財 務安排、養生飲食及靈性成長活動、讓退休 人士及夫婦為退休生活作多方面的準備。

In the second year of the project, a variety of activities and services were provided to the third-aged couples. These included retirement preparation talks, volunteering service, couple interest class and couple groups. These programs aim at promoting a sense of intimacy and facilitating smooth adjustment to retirement among couples.

In 2017-2018, we have organized a number of retirement preparation talks by inviting specialists from various sectors to share on topics, such as retirement mental health, financial planning, healthy diet habit and spiritual growth. These talks allow the retired individuals and couples to be well-prepared for their retirement life.



退休精神健康講座 **Retirement Mental Health Talk** 



夫婦表達藝術小組 **Couple Art Therapy Group** 



戶外觀鳥活動 **Bird Watching Activity**  此外,本計劃亦與寶血兒童村合作,成功招募7對夫婦到寶血兒童村為女童作伴讀服務,計劃目的是培養女 童閱讀興趣及為女童送上關懷愛護。計劃完成後,我們觀察到受助的女童十分享受伴讀夫婦的關愛,不少女 童是首次經歷和一對相愛的夫婦接觸;夫婦在服務過程中,亦能找到退休生活的意義及價值。參與的夫婦表 示活動能增進伴侶之間的合作及溝通,他們均十分享受服務的過程。

在本年度,我們繼續與多個長者機構及長者地區中心合作,舉辦夫婦興趣班及婚姻培育小組,這些活動多鼓 勵準退休及剛退休夫婦一同參與,讓他們培養共同的興趣,增加夫婦間的了解及讓他們為退休生活作好準備。 本計劃去年共舉辦了 72 個夫婦婚姻培育活動,服務人次有 1,388 人。

Besides, a storytelling volunteering service was organized with the cooperation with Precious Blood Children's Village. Seven pairs of couple volunteers were successfully recruited to offer storytelling service to the girls there. This service aims to promote the girls' reading interest and allow them to experience care and love from the public. After the completion of the service, we observed that the girls

were very receptive to the concern of the couples and it was their first encounters with a pair of loving couples. The couples, at the same time, found new meanings and values in their retired life. They considered that the activities have enhanced their mutual cooperation and communication, and they enjoyed the process very much.

This year we continue to cooperate with various elderly organizations and District Elderly Community Centre (DECC) to hold couple interest classes and couple

marital enrichment groups. Through encouraging couples to join the program, we aim to promote their common interest and hobbies, foster mutual understanding and enrich their knowledge on retirement preparation. Last year, we have organized 72 couple enrichment programs with 1,388 attendance.



**Storytelling Volunteering** 



對我們退休人士,此類活動很有得著, 能與其他團友互相溝通。

This kind of activity is very rewarding for us as retirees and we can communicate with other group members.

「抱擁大自然 - 趣味觀鳥樂」參加者 Service User of **Bird Watching Activity** 

此活動提醒我倆夫婦不可對退休這事掉以輕心。

This event reminded us that the couple should pay more attention to retirement issue.

> 「退休準備講座」參加者 **Service User of Retirement Preparation Talk**

非常有創意的發掘,使我倆有不同角度的反思,改善婚姻狀況。 The group is very creative so that we have reflection from different perspectives. This helps us to improve our marital stat us.

> 「夫婦表達藝術小組」參加者 **Service User of Expressive Art Couple Group**

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 夫婦退休準備及婚姻生活諮詢服務 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

#### **Retirement Preparation and Martial Life Coaching Service**



為讓夫婦能順利規劃退休生活及促進退 休後的夫婦關係,本計劃繼續提供夫婦 退休及婚姻生活諮詢服務,透過社工與 準退休及剛退休的夫婦進行面談,讓夫 婦了解伴侶退休後,家庭角色及心理變 化及需要,幫助他們更順暢地過渡退休 生活的挑戰及攜手建構更美滿的退休婚 姻生活。本計劃去年共有 62 對夫婦接 受諮詢服務。

夫婦退休及婚姻生活諮詢服務 **Retirement and Marital Life Coaching Service** 

To foster better adaptation to retirement life and changes of family and social role of the third-aged couples, our program continues to provide retirement and martial life coaching service. Through personal/couple consultation with social worker on the issue of retirement and martial life, it aims to foster understanding in couples on their physical and mental changes after retirement, strengthening their skills in coping with retirement challenge so to better adjust to the retirement changes. We hope that after they receive the service, they could be able to establish a more harmonious marital life together. A total of 62 couples received consultation last year.



輔導員是一位很有經驗的導師,十分有耐心,專心 的聆聽,引領我們更了解自己,明白配偶。

The Counsellor is a very experienced tutor. He is very patient and he listens carefully to our needs. He can guide us to have better understanding about myself and my spouse.

導師的帶領,讓我可以反思頑固的思想及行 為,更加明白配偶。

Under the guidance of the counsellor, I can reflect on my stubborn thoughts and behavior, leading to more understanding of my spouse.

> 夫婦退休及婚姻生活諮詢服務使用者 **Service Users of Retirement** and Martial Life Coaching Service



## ○「新地雨後彩虹計劃」— 支援面對家庭逆境的兒童 SHKP Rainbow with KIDS - Supporting Children Encountered **Family Crisis**

#### 新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited

在 2017 至 2018 年期間,新鴻基地產發展有限公司資助為期一年的「新地雨後彩虹計劃」,這是為遭受家庭 逆境的兒童而設的支援服務,目的是透過一連串的個人輔導、小組及家庭活動,舒緩他們心理壓力、提升處 理能力、建立自信及正面思想面對未來生活。此計劃為 78 名兒童提供了超過 700 節個人遊戲治療、50 節小 組活動及家庭活動。我們喜見近八成兒童的情緒及自信心均有顯著的改善、獲益良多。

During the year of 2017-2018, the Sun Hung Kai Properties Limited sponsored a one-year "Rainbow with KIDS" for the children suffering from family crisis, with the aims to release children's psychological stress, enhance their coping ability and build up their confidence and positive mindsets to the future, by means of a series of services including individual counseling, groups and family programs. The project provided over 700 play therapy sessions and about 50 sessions of groups and programs to 78 children. We are glad that nearly 80% of children have been greatly benefitted as their emotions and self confidence were improved after a series of clinical interventions.



童夢奇緣」小組 **Expressive Art Children Group** 



幸福摩天輪之杯麵 DIY」活動 **Family Activity** 

### 、親子情緣 GPS — 離異及再婚家庭親職教育計劃 Great Parents in Stepfamilies - Parenthood Education in Divorced/Remarried Families

#### ▼ 民政事務局和家庭議會▼

#### **Home Affairs Bureau and Family Council**

經歷父母離異及再婚的孩子,於適應家庭轉 變的過程中,較容易出現焦慮、抑鬱等負面 情緒。此計劃希望協助父母/繼親掌握有效 方法與子女/繼子女建立安全的依附關係, 幫助子女/繼子女順利過渡家庭轉變的挑 戰,一起建立關愛的新家庭,讓子女能於愛 與自信中成長。

本計劃獲民政事務局和家庭議會的「支援家 庭措施的主題贊助試驗計劃」(2017-2018 年度)的資助,為期18個月。計劃開展期 由 2017 年 11 月至 2019 年 3 月。

針對目前社會對離異及再婚家庭的負面標 籤,有關人士較少主動求助。本計劃首要目 標是以多媒體及網頁,主動接觸隱蔽和被動 的家長,提供資訊,並鼓勵他們求助。我們 亦會提供家長親職教育活動及聚焦親子活 動,以協助父母(親生及繼親)了解孩子情 緒需要及建立信任和感情的連繫。

Children experienced parents' divorce and remarriage are more prone to negative emotions like depression and anxiety. It is always not easy for them to get adapted to new families. This programme aims to enable parents in stepfamilies to build up trustful and secured attachment with their children by which the new family can be strengthened with love and joy.

We are grateful to have the support by Home Affairs Bureau and Family Council - Pilot Scheme on Thematic Sponsorship to Support Family-related Initiatives (2017-2018). Project period is from November 2017 to March 2019.

To avoid stereotyping and prejudice, the divorce/ stepfamilies tend to hide themselves in the community. Their motivation to seek help are relatively low. By means of using internet promotion, we aim to eliminate prejudice and misunderstanding by public education and to enhance seek help motivation of those step-families in Hong Kong. We also provide parenting education and family activities to strengthen attachment bonding of parent-child relationship in stepfamilies.



「親子情緣 GPS」網頁 Website: "親子情緣 GPS"

# 專業培訓課程 **Professional Training Service**

一直以來,香港公教婚姻輔導會致力提供 專業培訓,藉以滿足從事婚姻及家庭服務 的社會工作者和其他專業人員專業發展的 需要。透過提供一系列的培訓課程,我們 希望參加者能夠在他們實踐工作方面擴展 有關知識、技巧和能力,從而為他們服務 的個人、婚姻及家庭,提供高質素的實務 丁作。

在 2017-2018 年度,香港公教婚姻輔導會 專業培訓服務的其中一個工作重點是回應 本地專業人員之婚姻輔導訓練的需要。本 會獲得朗達 · 高文博士作為培訓導師, 成功舉辦了第十一屆一年制情緒取向治療 (婚姻治療)訓練課程2017-2018。她是 其中一位推動情緒取向治療發展的代表人 物,亦是國際情緒取向治療協會董事會委 員。

此外,本會舉辦了兩個情緒取向婚姻治療 工作坊,以及獲邀為專業同工提供兩個有 關婚姻輔導訓練工作坊。

再者,本會再度邀請萊斯利‧葛林堡教授 於2017年4月舉行了「情緒取向治療: 如何處理焦慮與憂鬱」兩天工作坊,參加 者人數超過260人。我們更舉辦一系列「情 緒取向治療:同理心及情緒處理的基礎技 巧」工作坊,幫助學員培養個人同理心的 能力,深入瞭解當事人的情緒經歷,明白 當事人的改變歷程,與及發展情緒取向治 療的實務技巧。

HKCMAC has put value in meeting the need of professional development of social workers and related practitioners in the field of marriage and family services with the provision of professional training. Through provision of a variety of training events, we hope that participants can enrich their knowledge, skills and competencies in their own practice that benefit their individual clients, marriages, and families in need.

In 2017-2018, one of the focuses in the professional training service of HKCMAC was to meet the indigenous training need for marriage counselling. HKCMAC has organized the eleventh "One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy for Couples 2017-2018" with tremendous support and expertise of Dr. Rhonda Goldman as being the key trainer. She is one of the major figures in the development of Emotion-Focused Therapy. She is also a broad member of the International Society for Emotion Focused Therapy.

Besides, HKCMAC organized two workshops on "Emotion-Focused Couples Therapy". In addition, our experienced marriage counsellor was invited by two organizations to conduct two workshops on marriage counselling for local practitioners.

Moreover, HKCMAC invited Professor Leslie Greenberg to present two-day workshop on "Emotion-Focused Therapy for Anxiety and Depression". The number of participants was above 260. Afterwards, we conducted a series of workshops on "Emotion-Focused Therapy - Empathy and basic skills in emotion processing". It helped to enrich trainees' empathic attunement to understand clients' emotional experiences at deeper level. It also enhanced the trainees' awareness to the process of change in clients as well as developing Emotion-Focused Therapy skills.

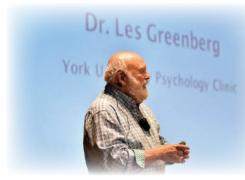
#### ▼ 情緒取向治療訓練 Emotion-Focused Therapy Training ▼ ▼ ▼

一年制情緒取向治療(婚姻治療)訓練課程 2017-2018 One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy for Couples 2017-2018



朗達・高文博士與同學合照 Dr. Rhonda Goldman with the trainees

「情緒取向治療:如何處理焦慮與憂鬱」工作坊 Workshop on "Emotion-Focused Therapy for Anxiety and Depression"



日期: 2017年4月20日及21日 培訓導師:萊斯利·葛林堡教授 Date: 20 & 21 April 2017

**Trainer: Professor Leslie Greenberg** 



「情緒取向(婚姻)治療:理論基礎及實務技巧」工作坊 Workshop on "Fundamentals of Emotion-Focused Couples Therapy"



日期:2017年9月27日 培訓導師:謝龍騰先生 Date: 27 September 2017 Trainer: Mr. Jay Tse

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 獲其他機構邀請提供專業培訓服務 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

#### **Provide Professional Training Service to Other Organizations**

本會的資深輔導員獲多個機構邀請舉行婚姻輔導訓練工作坊,跟專業同工分享有關臨床經驗,藉以回應本地 專業人員之培訓需要。

There is a need to meet the demands of indigenous training need for marriage counselling. With the invitation by non-governmental organizations, our experienced marriage counsellors conducted training workshops to share their clinical experiences in working with the attendants.

如何協助父母共親職及處理壓力 課程名稱: 主辦單位: 社會福利署 - 員工發展及訓練組

日期: 2017年9月13日(下午)

Training Workshop on Helping Parents with Parenting/Co-parenting Difficulties Name of Program:

and Stress

Social Welfare Department - Staff Department and Training Section Organizer:

Date: 13 September 2017 (Afternoon)

課程名稱: 香港婚姻及家庭治療協會 2017 周年大會暨主題會議

工作坊二:情緒取向(婚姻)治療:理論基礎及實務技巧

主辦單位: 香港婚姻及家庭治療協會 日期: 2017年10月21日(上午)

Name of Program: Hong Kong Marriage and Family Therapy Association 2017 Annual Conference

Workshop 2: "Emotion-Focused Couples Therapy - Basic Concepts and Process

Skills"

Organizer: Date: Hong Kong Marriage and Family Therapy Association

21 October 2017 (Morning)

「長者婚姻關係輔導」基礎培訓 課程名稱:

主辦單位: 香港聖公會福利協會長者中心 服務質素改善綜隊

日期: 2017年12月15日(上午)

Workshop on "Marriage Counselling Skills in Working Elderly Couples" Name of Program:

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council, Elderly Centre Service Quality Organizer:

Improvement Team

12 December 2017 (Morning) Date:

課程名稱: 如何協助離異夫婦

主辦單位: 社會福利署 - 員工發展及訓練組 日期: 2018年2月9日及27日

Name of Program: Training Course on Helping Divorcing Couples

Organizer: Social Welfare Department - Staff Department and Training Section

9 & 27 February 2018 Date:

#### 臨床督導服務 Clinical Supervision Service

我們致力提供臨床督導服務,幫助從 事個人、婚姻及家庭輔導工作的社 會工作者和專業人員,增加專業知識 和輔導技巧。藉著具安全感和支持性 的督導關係,督導員協助受督導者反 思和整合個人的臨床工作經驗和專業 價值觀,進一步發展專業能力和效 能。此外,本會的情緒取向治療督導 員獲國際情緒取向治療協會的認可, 為一年制情緒取向治療(個人治療) 訓練課程的畢業生提供情緒取向治療 督導。

We are committed to providing clinical supervision service with a purpose to increase professional knowledge and counselling skills of those social workers and related practitioners working in the fields of individual, couples, and family counselling. Through the secure and supportive supervisory relationship and process, supervisees are facilitated to reflect and integrate their clinical experiences and professional values, as well as enriching their development of professional competences and efficacy. In addition, our Emotion-Focused Therapy (EFT) Supervisor is recognized by the International Society for Emotion Focused Therapy (ISEFT) to provide ISEFT-Level B EFT Supervision for those trainees who have completed the ISEFT accredited oneyear training program in Emotion-Focused Therapy.



互動練習的經歷能幫助我深化 理論的學習。

In the experiential learning exercise, I can deepen my learning of the theory.

當在工作坊中實踐時,發現 更能與當事人聯繫。

During the exercise of the workshop I learned to make connection with client in deeper manner.

工作坊中播放的錄影片段,能幫助我 去揣摩和理解所授的理論和技巧。

It is helpful for me to comprehend the theory and skills with the videotapes shown in the workshop.

導師用心教導,講解清楚。筆記的 資料也很豐富。

The trainer has made great effort in his teaching that is clear. The workshop notes included rich materials.

原來情緒可以有多角度和層次去理解, 學習了對當事人的情緒更敏鋭。

I acquired perspectives in understanding emotions, and learned to be sensitive to client's emotions.

情緒取向治療訓練參加者 **Participants of Emotion-Focused Therapy Training** 

透過在臨床小組督導中的討論及回顧,對個案有更深入的分析。導師的見解及示範十分有用。 With the case review and discussion in group supervision, I have developed a more comprehensive view of my cases. The perspectives and demonstration given by the supervisor are useful to me.

> 臨床督導服務參加者 **Participant of Clinical Supervision Service**

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 「以孩為本的調解和輔導」工作坊 ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

#### **Workshop on Child Inclusive Mediation & Counselling**

本會婚姻調解服務處於 2017 年 12 月 7 日舉行了家事調解工作坊,介紹「以孩為本調解」模式。我們邀請了 此模式的始創人 Dr. Jennifer Elaine McIntosh Ph.D. 介紹其理論及工作手法。當天有 113 位參加者,他們對 研討會感到滿意並對此模式感興趣。



培訓導師: Dr. Jennifer Elaine McIntosh Ph.D. Trainer: Dr. Jennifer Elaine McIntosh Ph.D.

A Mediation seminar on the topic of "Child Inclusive Mediation & Counselling" was organized on 7 December 2017. Dr. Jennifer Elaine McIntosh, Ph.D., the founder of "Child Inclusive Mediation & Counselling" introduced this model directly. The seminar has attracted 113 participants. All of them were satisfied with the seminar and expressed great interest in this new model.

#### 「以孩為本的調解和輔導」進深班 ♥ Master Class on Child Inclusive Mediation & Counselling

於 2017 年 12 月 8 日 Dr. Jennifer Elaine McIntosh Ph.D. 繼續舉行了「以孩為本調解和輔導」進深班。

Master Class on Child Inclusive Mediation & Counselling was organized on 8 December 2017 by Dr. Jennifer Elaine McIntosh, Ph.D.



本會主辦專業培訓課程 Name of Courses / Workshops	人次 Number of Attendance
一年制情緒取向治療(婚姻治療)訓練課程 2017-2018(專題工作坊一、二及三) Training Program in Emotion-Focused Therapy for Couples 2017-2018 (Module Workshops I, II & III)	298
一年制情緒取向治療(婚姻治療)訓練課程 2017-2018 (臨床小組督導) Training Program in Emotion-Focused Therapy for Couples 2017-2018 (Group Supervision)	133
「情緒取向治療:如何處理焦慮與憂鬱」工作坊 Workshop on "Emotion-Focused Therapy for Anxiety and Depression"	505
「情緒取向治療:同理心及情緒處理的基礎技巧」工作坊 Workshop on "in Emotion-Focused Therapy - Empathy and Basic Skills in Emotion Processing"	56
「情緒取向(婚姻)治療:理論基礎及實務技巧」工作坊 Workshop on "Fundamentals of Emotion-Focused Couples Therapy"	64
「情緒取向治療:同理心及情緒處理的基礎技巧」工作坊(I) Workshop on "Emotion-Focused Therapy - Empathy and Basic Skills in Emotion Processing" (I)	32
「情緒取向治療:同理心及情緒處理的基礎技巧」工作坊(II) Workshop on "Emotion-Focused Therapy - Empathy and Basic Skills in Emotion Processing" (II)	22
「情緒取向治療:如何處理夫婦的情緒」工作坊 Workshop on "Emotion-Focused Therapy - Working with Emotions in Couples	21
「情緒取向治療 :如何作個案評估」畢業生分享會 Emotion-Focused Therapy Alumni sharing Session on "Case Formulation in Emotion-Focused Therapy"	12
香港婚姻及家庭治療協會 2017 周年大會暨主題會議 (工作坊二)情緒取向(婚姻)治療:理論基礎及實務技巧 Hong Kong Marriage and Family Therapy Association 2017 Annual Conference Workshop 2: "Emotion-Focused Couples Therapy - Basic Concepts and Process Skills"	38
香港聖公會福利協會長者中心服務質素改善綜隊「長者婚姻關係輔導」基礎培訓 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council, Elderly Centre Service Quality Improvement Team Workshop on "Marriage Counselling Skills in Working Elderly Couples"	19
臨床督導(小組督導) Clinical Supervision - Group	73
臨床督導(個人督導) Clinical Supervision - Individual	38
如何協助父母共親職及處理壓力 Training Workshop on Helping Parents with Parenting/Co-parenting Difficulties and Stress	60
如何協助離異夫婦 Training Course on Helping Divorcing Couples	200
「以孩為本的調解和輔導」工作坊 Workshop on Child Inclusive Mediation & Counselling	226
「以孩為本的調解和輔導」進深班 Master Class on Child Inclusive Mediation & Counselling	66
總人次 Total Number of Attendance	1,863

### ▼ 展望及發展 Prospect and Development ▼ ▼

我們將會繼續努力為從事婚姻與家庭服務 的社會工作者和專業人員,提供優質的專 業培訓。在未來一年,本會輔導及培訓中 心計劃與其他社會服務機構進一步合作, 為他們提供在職培訓,包括輔導技巧訓練 及臨床督導服務。此外,我們會為本會從 事輔導服務及家事調解服務的專業同工, 發展全面的在職培訓,從而有效回應社會 轉變中家庭的各種需要。

We expect to continue providing high quality professional training to social workers and professionals in the field of marriage and family services. In the coming year, it is expected to further cooperate with other social service agencies to provide counselling skills training and clinical supervision service for their professional staff. Besides, we shall provide comprehensive in-service training for our own social workers, marriage counselors and family mediators at HKCMAC so as to promptly and effectively respond to emerging needs of families in the society.



本會於 1988 年與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。於 2008 年, 一項為離異或分居 夫婦而設的離異父母共親職計劃亦相繼推行,回應此類家庭的需要。

Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, was started up with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988. In 2008, a special project on Co-parenting for Divorced/Separated parents was launched to address to the needs of these families.



# 婚姻調解服務

Marriage Mediation Counselling Service

香港賽馬會慈善信託基金社區資助計劃-家事調解服務♥♥ The Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust -**Family Mediation Service** 

在 2017 至 2018 年,婚姻調解服務 處處理了 379 個個案和 906 個電話 查詢。於這個年度,新開個案數目為 193 個。結束個案數目為 186 個, 當中有 69% 的個案成功達成協議。 98%的服務使用者對服務表示滿 意,97% 認為他們所面對的問題情 況有所改善。

In 2017-2018, the Marriage Mediation Counselling Service team had handled 379 cases and 906 phone enquiries. There were 193 cases opened within this year. Among the 186 closed cases, 69% of the mediation cases reached satisfactory agreements. 98% of the service users indicated satisfaction after receiving the service and 97% thought there was improvement in their main problems.

有關服務使用者遇到的婚姻問題,我 們發現新開個案當中有 22% 有溝通問 題,19% 牽涉婚外情,13%有配偶 角色期望的問題,11%有經濟困難, 10% 有個人情緒問題, 9% 有暴力或虐 待配偶問題。其他問題包括個 人行為 問題、婆媳關係問題、教養子女問題及 性功能障礙問題。

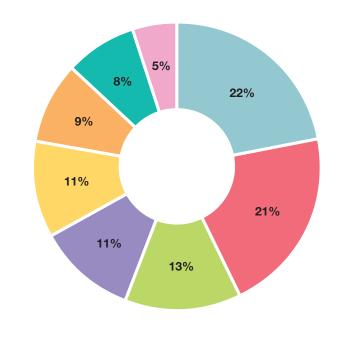
鑑於離婚個案呈上升趨勢,尋求法律諮 詢的需求甚高,所以本中心聯絡義務律 師為大眾提供了 15 節免費法 律諮詢。 除此之外,我們為離婚人士及他們的子 女提供治療及成長小組,目的是讓他們 了解自己、學習處 理情緒和人際衝突, 以及提高面對逆境的能力。我們亦提供 教育講座,鼓吹大眾採取調解方式處理 離婚安排上的糾紛。

On reviewing the nature of marital problem of the new cases, we found that 22% had communication problem, 19% of the cases had extra-marital affairs, 13% had spousal role expectation problem, 11% had financial difficulties, 10% had personal emotion issues, 9% had violence/spousal abuse problem. Other problems are personal behavior problem, inlaw relationship problem, conflict on parenting and sexual difficulties.

The demand of legal consultation services is on the rise due to a corresponding increase in divorce cases. In this connection, we worked with volunteer lawyers to provide 15 sessions of free legal consultation to our clients and the public. In addition, we conducted therapeutic and developmental groups for divorced persons and their children. The groups aim at enhancing self understanding, skills on emotion management, conflict resolution and improving resilience. We also provided educational talks to the general public so as to promote the adoption of mediation to resolve disputes on divorce arrangements.

#### ♥♥♥♥♥♥ 個案轉介來源(新個案及重開個案) ♥♥♥♥♥♥♥ Source of Referral (New/Reopened Cases)

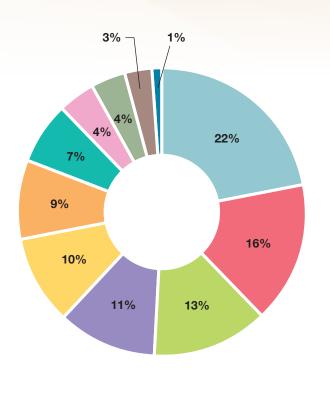
轉介來》 Source	原 of Referral	個案數目 No. of Cases
朋友 Friends		42 (22%)
法庭 Court		40 (21%)
傳媒 Mass M	1edia	25 (13%)
社會福利 Social V	利署 Velfare Department	21 (11%)
非政府 NGOs	幾構	21 (11%)
其他 Others		17 (9%)
執業律 Lawyer		16 (8%)
	冊子/單張 t/Pamphlet	11 (5%)
總數 Total		193 (100%)



### ♥♥♥♥♥♥♥♥♥問題性質(新個案及重開個案)♥♥♥♥♥♥♥

### **Nature of Problem (New/Reopened Cases)**

性質 Nature	個案數目 No. of Cases
溝通問題/解決衝突 Communication Problem/Conflict Resolution	43 (22%)
丈夫有婚外情 Extra-Marital Affairs - Husband	30 (16%)
角色期待 Role Expectation	26 (13%)
財政問題 Financial Problem	21 (11%)
個人情緒問題 Personal Emotion Issues	19 (10%)
暴力/虐待配偶 Violence/Spouse Abuse	18 (9%)
個人行為問題 Personal Behavior Problem	14 (7%)
婆媳關係問題 In-law Relationship Problem	8 (4%)
教養子女衝突 Conflict on Parenting	7 (4%)
太太有婚外情 Extra-Marital Affairs - Wife	6 (3%)
性功能障礙 Sexual Difficulties	1 (1%)
總數 Total	193 (100%)



## ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 全年活動記錄 Annual Program Record ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
訓練工作坊 Training Workshop	1	113
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Service on Divorce	15	82
成人治療小組 Therapeutic Groups for Divorced Adults	16	138
兒童治療小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	9	83
離婚法律及調解服務講座 Talk on Divorce Proceedings & Mediation Service	6	93
社區教育講座 Community Educational Talks	21	449
總人次 Total Number of Attendance	68	958

#### ▼▼▼▼▼▼ 香港電台數碼 31 台「社區參與廣播服務」▼▼▼▼▼▼

#### RTHK31 Community Involvement Broadcasting Service (CIBS)

於2017年7月4日,本會為「社區參與廣播服務」製作廣 播節目「幸福婚姻的背後」。中心同事為其中一集「離開的 決定」作嘉賓分享,講解婚姻決擇及情緒處理方法。

On 4 July 2017, we participated in the radio program production of "The truth behind the marriage - Divorce decision" which is under the sponsorship of the Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) of Radio Hong Kong. We shared about the issues of divorce decision making and handling of emotions.



#### 離婚支援網 Divorce Care (www.divorce.org.hk) ♥ ♥ ♥ ♥





2017-2018 年瀏覽人數 No. of visitors 2017-2018



面對離婚這件事,在我來説是一個人生谷底,曾經傻到諗住放棄所有離開這個世界,慶幸這天遇上調解員及輔導 員,一步一步教我面對接受,陪我慢慢渡過這個困境。雖然今天的我仍然很傷心,但我知道一生除了愛情,我仍 然可以擁有其他東西。感謝兩位姑娘陪我過渡面對及提供很多意見給我。謝謝!

During the course of divorce, I experienced the darkest day of my life. I once wanted to give up everything, including my own life. Fortunately, I met my mediator and my counsellor at CMAC. They coached me how to resolve the problems, and they stood by my side to give me strength so that I could overcome the difficulties. Although I am still sad, I understand that a part from love, I still have other important things in my life. Thank you, my mediator and my counsellor, for your help, support and accompany! Thank you!

調解員十分細心,有耐性,保持中立,亦不失同理心。令調解過程不致太難受,也能令雙方和平地解決分歧。調 解服務比透過律師處理離婚多了一份「人情味」。這亦是我當初選擇採用調解的原因。最終都沒有令人失望。

The mediator was thoughtful and patient. She was neutral yet filled with empathy. The mediation process could minimize the arousal of hurt feelings and helped to resolve differences peacefully. Finally our problems were solved. Comparing to legal service, mediation service was more humane and that's why I chose this method. I was satisfied with the mediation service.

婚姻調解服務使用者

# 不離不棄一離異父母共享親職支援計劃。

Everlasting Parenthood - Supportive Services for Children of Divorced and Separated Families

#### ▼ ▼ ▼ ▼ 周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation ▼ ▼ ▼ ▼

周大福慈善基金會贊助為期 3 年的「不離 不棄-離異家庭子女支援計劃」(2017-2020)於這年度內繼續至力提倡永遠是父 母的精神,提供兒童為本的支援服務給低 收入離異家庭、有關的專業人士及公眾。

過去一年間共處理了149宗個案,整體個 案及活動受惠人數達到 1,128 人。我們提 供專業的輔導,促進父母與前配偶親職合 作,加強親子關係,減低父母離異對子女 成長的傷害。其中有些個案,子女也同時 獲邀接受遊戲輔導或個人輔導,以加強他 們面對家庭變遷的適應能力。

除了個案輔導之外,我們亦為有需要人士 提供 12 次的免費法律諮詢服務,受惠人數 共有58人。這項服務大大提高了服務使用 者的法律常識和減少了他們面臨離婚訴訟 的疑慮。

此外,我們也舉行了5個講座給予專業同 工及社會大眾,亦同時舉辦了8個家長 工作坊,講解離異父母的需要及共親職的 技巧。

The Chow Tai Fook three-year Co-parenting Project (2017-2020) continued to promote the spirit of everlasting parenthood and provide services with the concern of children's best interests to the low income divorced families, professionals and the general public in this financial year.

During the period from April 2017 to March 2018, we had served 149 divorced families with overall 1,128 beneficiaries in all the cases work and activities. We offered professional counselling to facilitate co-parenting, enhance parent-child relationship and reduce the impact of divorce on children's development. Use of play in counselling, together with individual counselling, was adopted to strengthen children's resilience in coping with family transition.

In addition to casework, 12 free legal consultation sessions on divorce procedures were held. There were 58 persons using the service. The service has greatly enhanced the users' knowledge and reduced their anxieties in facing divorce proceedings.

We have launched 5 educational talks for professional and general public, and a total of 8 educational workshops for parents. The content of the talks for parents was on the challenges and skills of co-parenting.

### ♥♥♥♥♥♥ 全年活動記錄 Annual Program Record ♥♥♥♥♥

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Services on Divorce	12	58
兒童藝術輔導小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	16	144
「永遠是爸媽」共親職家長工作坊 Educational Workshops for Parents	8	60
成人情緒支援小組 Emotional Supportive Group for Divorced Adults	18	132
親子同樂日 Fun Day for Divorced Families	4	236
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional and General Public	5	68
閒情系列 Divorced Parents Support Corner Activities	7	81
總人次 Total Number of Attendance	70	779

### ♥♥♥♥♥♥ 離婚父母網 Everlasting Parenthood ♥♥♥♥♥♥ (www.coparenting.org.hk)





2017-2018 年瀏覽人數 No. of visitors 2017-2018

## 

# 

#### The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

這個由香港賽馬會慈善信託基金贊助的「賽馬會離異父母支援服務」(2015-2018)已踏入第三個年頭,繼續為有適應困難、難以合作、衝突頻繁、子女出現身心困擾等離異家庭提供專業協助。並於「離婚支援網」(www.divorce.org.hk),為離異父母提供相關資訊和教育,使父母在離異期間,能夠繼續和平共處及以孩子福祉為首要考慮。

於 2017 年 4 月至 2018 年 3 月期間共處理了 142 宗個案,整體個案及活動受惠人數達到 902 人。我們提供專業的輔導和指導服務,協助履行親職協議、減少衝突及以兒童利益為前題,使受助者與前配偶合作履行親職協議。由於兒童的情緒和行為受到父母離異影響,我們亦為他們提供遊戲輔導或個人輔導,協助他們疏導負面情緒。

此計劃包括一項評估研究,由香港中文大 學的學者評估服務成效,有關研究結果將 於計劃結束時發表。 It was the third year of the Co-parenting Project (2015-2018) funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. It offered special professional assistance to those high conflicting separated/divorced families with disturbed child and have difficulties in post divorce adjustment, parenting coordination, anger management etc. In order to support the families to become more child-focused and peaceful, we also put up relevant educational materials and essays onto our Divorce Survivor website (www. divorce.org.hk).

We had served 142 divorced families with overall 902 beneficiaries in all the case work and activities in the fiscal year of 2017 to 2018. We offered professional counselling and coaching according to the co-parenting plan for the separated/divorcing parents on how to minimize their conflict and to co-work with their ex-spouses for the well-being of their children. In view of the children's emotional as well as behavioral disturbances, we have provided individual counselling for them to resolve their negative emotions in facing parents' conflicts.

We have invited the researchers of The Chinese University of Hong Kong to conduct a study to evaluate the project effectiveness. Their final report will be released at the end of the project in 2018.

### ♥♥♥♥♥♥ 全年活動記錄 Annual Program Record ♥♥♥♥♥♥

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Services on Divorce	6	30
兒童情緒輔導小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	8	58
「以和為貴」親職協調家長工作坊 Bridge to Harmony Parenting Coordination Educational Workshops for Parents	6	66
成人治療及互助小組 Therapeutic and Supportive Group for Divorced Adults	15	104
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional and General Public	8	218
總人次 Total Number of Attendance	43	476

### ♥♥♥♥♥♥♥♥「緣來緣去-婚姻調解服務」面書♥♥♥♥♥♥♥ **Facebook of Marriage Mediation Counselling Service**



#### ▼ ▼ ▼ ▼ 沙盤遊戲輔導 Sand Tray in Play Counselling ▼ ▼ ▼ ▼

我們在中心設置沙盤及有關工具,並嘗試運用沙盤在遊 戲輔導的過程,幫助孩子們表達內心複雜的思想,甚至 讓他們把未有意識的部份呈現出來,使他們更了解自己 的狀況和需要。

We have set up a sandplay corner at the centre and provide sand tray in play counselling, helping children to get in touch with their complicated emotions and needs.



沙盤遊戲輔導 **Sand Tray in Play Counselling** 

#### 婦女閒情 Women Leisure Activities ♥



除了恆常的治療及互助小組外,今年我們特意為離異 婦女增辦多項閒情活動,如製作項鍊、相架及護膚品 等,好讓她們舒緩壓力及建立自我照顧的能力。

In addition to the regular therapeutic and mutual support groups, we specially arranged more leisure activities, such as, necklace making, photo frames making and learning skin care for our female users. Those activities helped them to regulate their negative emotions and to develop more ability in self care.

婦女用心製作項鍊及護膚品 Women enjoyed necklace and skin care products making



「生命重塑」婦女小組

"Turn a New Page" Women Group

參加者以正面角度敍述生命經歷,重新編寫生命故事

The group members constructed their story books, reframed and retold their story lines in a positive perspective

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 共親職工作坊 Co-parenting Workshop ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

我們舉行了四個親職工作坊,有40名離異父母參加,其 中「以和為貴」離異父母親職協調工作坊特為高衝突離異 父母而設。參加者均認為他們從其他組員學習良多,亦透 過與人分享,建立「同路人」的感覺。

Four Co-parenting Workshops on everlasting parenthood and conflict resolution were held for 40 divorced parents this year. The "Bridge to Harmony" workshop was specially designed for the high conflict divorced parents. The participants found it very helpful as they could learn a lot from their members and get connected by their shared experiences.



離異父母共親職工作坊 **Co-parenting Workshop** 

#### ♥ ♥ ♥ 親子同樂日 Family Fun Day ♥



親子同樂日 **Family Fun Day** 

今年的親子情濃同樂日於 2017 年 8 月在沙頭角 農場舉行,當天有25個家庭參加,親子歡天喜 地餵飼動物、捉金魚、製作茶粿,歡笑聲不絕。

This year, we had 28 families joining the family fun day at the Sha Tau Kok Farm in November 2017. They enjoyed the parentchild interactions via the activities like feeding animals, catching fish, making cultural food, etc.

#### 親子閒情 Parent-child Leisure Activities ♥



此外,我們亦舉辦親子閒情活動,讓孩子與家長一起做精緻美食 (西瓜脆脆米、麵包超人),共享天倫,增加親子樂趣。

In order to strengthen the parent-child relationship of the divorced families, we ogranized different parent-child leisure activities, such as making snacks and handicrafts, etc. They enjoyed the process very much.

親子手工製作 Parent-child's handicrafts

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ♥ 兒童輔導小組 Therapeutic Groups for Children ▼ ▼ ▼ ▼

本中心為離異家庭的孩子舉辦了「我的書寶」、「同心同行」、「還我童真」及「畫出彩虹」等兒童輔導小組。 透過遊戲、手工及繪畫等不同媒介讓孩子表達情緒及多角度理解家中的狀況,從而加強他們對自己生活中的 自控感和自我肯定。

We have organized a few therapeutic groups for children. By means of various group activities, such as games, handicrafts and drawing, the children were helped to express their emotions and present their family situation with different perspectives. By doing so, they were able to get a sense of control and self assurance.



情緒咭表達他們面對父母離異的感受 By using Emotion Cards, members shared their emotions in facing the parents' divorce



兒童和家長製作生命小書 Children and parents produced children's life story books







兒童手工製作



### 

#### **Educational Talks for Professional and General Public**

課程名稱: 如何協助父母共親職及處理壓力 主辦單位: 社會福利署 - 員工發展及訓練組 日期: 2017年9月13日(下午)

Training Workshop on Helping Parents with Parenting/Co-parenting Difficulties Name of Program:

and Stress

Social Welfare Department - Staff Department and Training Section Organizer:

Date: 13 September 2017 (Afternoon)

課程名稱: 「如何正面建立親子關係」講座

主辦單位: 油麻地綜合家庭服務中心 日期: 2017年10月13日

Name of Program: Talk on Helping Parents with Parenting

Yau Ma Tei Integrated Family Service Centre Organizer:

13 October 2017 Date:

課程名稱: 如何協助離異夫婦

主辦單位: 社會福利署 - 員工發展及訓練組

日期: 2018年2月9日及27日

Name of Program: Training Course on Helping Divorcing Couples

Organizer: Social Welfare Department - Staff Department and Training Section

Date: 9 & 27 February 2018



**Parenting/Co-parenting Difficulties and Stress** was held for frontline social workers of Social **Welfare Department** 

為油麻地綜合家庭服務中心的 23 位家長舉行「如何正面建 立親子關係」講座

A parenting talk was delivered to 23 users of the Yau **Ma Tei Integrated Family Service Centre** 



多謝輔導員,可以在遊戲室內給我一個空間及明 白我的感受!

感謝神,我可遇上你!

Thank You Counsellor, for giving me space in your play room and understanding my feeling! Thank God for meeting you!

> 「兒童情緒小組」參加者 Participant of "Therapeutic Groups for Children"

上完堂,更加明白孩子對父愛的需要,會配合孩子 多一些與爸爸相處的時間。自己的思想正面了許多。 I understand more about children's need for father's love after I attend the workshop. I will arrange more time for my children to visit their father. My thinking become more positive now.

> 「永遠是爸媽」離異父母共親職工作坊參加者 **Participant of "Everlasting Parenthood Co-parenting Educational Workshop** for Parents"

感謝輔導員教導靜觀方法,讓我能更珍惜「活在當下」。幫助我能從迷路中看見曙光。 情緒、心情有所改善。願主能加力給你和輔導會,幫助更多「同路人」。

Thanks to Counsellor's sharing of mindfulness skills that helped me to live my life fully every day. I can see the beam of light ahead when I am at a loss. I feel better now. Pray the Lord to give strength to you and CMAC to help more people in need.

> 「寬心自在」心情舒緩小組參加者 Participant of "Mindfulness Based Stress Reduction" Group

#### 親愛的輔導員:

感謝你,亦很幸運遇上你作為我們小組的導師。這段時間,有很多人不明白為何我要參加及堅持一邊工作仍一邊 趕著過來,他們問我有甚麼得著,覺得我已夠堅強了,夠樂觀了。但我自己心裡面明白,在這個小組裡得到的是 心靈上的滿足,與同路人的交流。感謝你用心的把我們每一個人的心連繫上,亦給予安慰,及幫助我面對自己想 逃避的!

#### Dear Counsellor,

Thank you for being our group facilitator!

During these times, people don't understand why I am so keen of joining your group, despite that I have to rush in after work. People asked me what I get from this group. They said that I was strong enough and quite positive.

However, deep in my heart, I knew I have got peaceful feeling and support from the group. Thank you for your effort in connecting our hearts and your caring for us. I can face what I dare not to face now!

> 「生命重塑」婦女小組參加者 Participant of "Turn a New Page" Women Group



#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 核數師報告 Auditor's Report ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

#### Thomas So & Partners CPA Limited

Certified Public Accountants (Practising) Unit A, 9/F., Two Chinachem Plaza, 68 Connaught Road Central, Hong Kong. TEL: 2543 3906 FAX: 2542 1543

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

#### Opinion

We have audited the financial statements of The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council ("the Council") set out on pages 6 to 32, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2018, and the income and expenditure account and the statement of comprehensive income, the statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Council as at 31 March 2018, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

#### **Basis for Opinion**

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Council in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

#### Information Other than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The executive committee is responsible for the other information. The other information comprises the information included in the executive committee's report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

#### ♥♥♥♥♥♥♥ 核數師報告 Auditor's Report ♥♥♥♥♥♥

#### Thomas So & Partners CPA Limited

Certified Public Accountants (Practising Unit A, 9 F., Two Chinachem Plaza, 68 Connaught Road Cerumi, Hong Kong, TEL 2543 3906 FAX: 2542 1543

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

#### Responsibilities of Executive Committee and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The executive committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the executive committee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the executive committee is responsible for assessing the in preparing the manetal statements, the executive committee is responsible to assessing the Council's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the executive committee either intends to liquidate the Council or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Council's financial reporting process.

#### Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.

Page 4

#### Thomas So & Partners CPA Limited

Unit A, 9/F., Two Chirachem Plazu, 68 Connaught Road Central, Hong Kong, TEL: 2543 3906 FAX: 2542 1543

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

#### Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements (continued)

- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Council's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the executive committee.
- Conclude on the appropriateness of the executive committee's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Council's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Council to cease to continue as a ening concern. to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

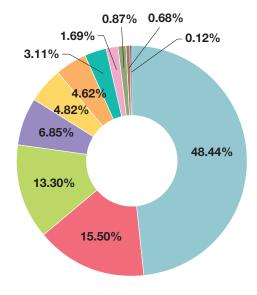
Thomas So & Partners

Thomas So & Partners CPA Limited Certified Public Accountants (Practising) Mak Moon Tong Practising Certificate number P06777 Hong Kong, 1 | \$27 2010

### 財務摘要 Financial Highlights • • • • • •

<b>文</b> 西以为此为本语	<del></del> //\	√⋈⇒I
主要財政收入來源 Major Sources of Income	百份比	總計 Total
	Percentage	IOIai
香港特別行政區 社會福利署 Social Welfare Department, The Government of HKSAR	48.44%	\$15,561,156
香港賽馬會慈善信託基金		
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	15.50%	\$4,977,968
服務費及活動收入		
Service Fees and Programme Income	13.30%	\$4,273,414
		40.000
The Catholic Diocese of Hong Kong	6.85%	\$2,200,000
香港公益金	4.000/	Ф4 Г40 04C
The Community Chest of Hong Kong	4.82%	\$1,548,816
捐款及籌款活動收入	4.62%	\$1,482,609
Donation and Fund-raising Income	4.02 /0	Ψ1,402,003
周大福慈善基金	3.11%	\$1,000,000
Chow Tai Fook Charity Foundation	0.1170	Ψ1,000,000
獎券基金	1.69%	\$545,026
Lotteries Fund		
民政事務局	0.87%	\$279,875
Home Affairs Bureau		
其他收入	0.68%	\$219,040
Other Income	0.0070	Ψ2.10,0.10
李國賢基金會	0.12%	\$37,257
Simon K. Y. Lee Foundation	3270	
總收入	100%	\$32,125,161
Total Income	10070	ψο <b>Σ</b> , 120, 101

#### 2017-2018 年度全年總收入 2017-2018 Annual Income



截至 2018 年 3 月 31 日止社會福利署資助之儲備如下(按現金收付制編製):

Reserves for Social Welfare Department Subvented Services, as at 31 March 2018, were as follows (prepared in cash basis):

	港幣 HK\$	用途 Usage
整筆撥款儲備	\$5,772,002	用作支付服務單位支出
Lump Sum Grant Reserve	φ5,772,002	For service expenses
公積金儲備 - 定影員工	\$55,032	
Provident Fund Reserve - Snapshot Staff	φ33,032	用作支付員工之公積金/強積金
公積金儲備 - 非定影員工	\$623,789	For payment of MPF / Provident Fund for staff
Provident Fund Reserve - Non-snapshot Staff	φ023,709	

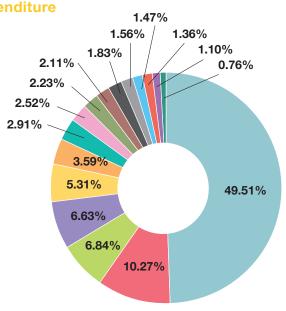
週年財務報告網站連結: https://cmac.org.hk/document/afr.pdf URL of Annual Financial Report : https://cmac.org.hk/document/afr.pdf



### ♥財務摘要 Financial Highlights

財政支出範圍 Expenditure by Services	百份比 Percentage	總計 Total
恩悦綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre	49.51%	\$14,551,755
婚姻調解輔導服務 Marriage Mediation Counselling Service	10.27%	\$3,019,585
賽馬會離異父母支援服務 Jockey Club Parenting Coordination Service for Divorced Families	6.84%	\$2,010,645
其他支出 Other Expenditures	6.63%	\$1,950,730
教友婚前培育計劃 Parish (Pre-marriage Course) Volunteer Training Project	5.31%	\$1,561,637
離異父母共享親職支援計劃 Co-parenting Project for Divorced and Separated Parents & Children	3.59%	\$1,054,102
香港公益金資助 – 性障礙治療服務 Community Chest - Sex Dysfunctional Therapy Service	2.91%	\$853,989
專業培訓服務 Professional Training Service	2.52%	\$743,041
香港公益金資助 – 婚姻輔導服務 Community Chest - Marriage Counselling Service	2.23%	\$654,456
香港公益金資助 – 相繫樂晚晴 – 退休生活及婚姻教育計劃 Community Chest - Coupling in Sunset Project	2.11%	\$619,746
愛與生命教育服務 Love and Life Education Service	1.83%	\$538,602
教友婚後培育服務 Continuing Marriage Education Programme	1.56%	\$458,129
自然家庭計劃 Natural Family Planning Service	1.47%	\$431,304
婚姻輔導服務(自負盈虧) Self-financing Marriage Counselling Service	1.36%	\$398,813
天主教教友婚姻輔導服務 Marriage Counselling Service for Catholic Couples	1.10%	\$323,079
民政事務局 – 支援家庭措施的主題贊助試驗計劃 HAB Pilot Scheme on Family-related Initiatives	0.76%	\$224,155
總支出 Total Expenditure	100%	\$29,393,768

#### 2017-2018 年度全年總支出 2017-2018 Annual Expenditure





本會謹代表受惠的服務使用者,向所有在過去一年曾捐助及支持本會的人士、機構及企業,致以衷心感謝。

On behalf of our service users, our Council would like to express our heartiest gratitude to all individuals, organizations and corporations who had given us donations and rendered us supports in the past year.

#### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 基金 Funds & Foundations ▼ ▼ ▼

- 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 香港公益金 The Community Chest of Hong Kong
- 遊券基金 Lotteries Fund
- 李國賢基金會有限公司 Simon K.Y. Lee Foundation Limited

- 周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation
- 李錦記家族基金 Lee Kum Kee Family Foundation
- 新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited
- 書伴我行(香港)基金會 Bring Me A Book Hong Kong

#### 聖堂及天主教機構 Churches and Catholic Institutions ♥

- 天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong
- 香港天主教教友總會 Hong Kong Central Council of Catholic Laity
- 聖母無原罪主教座堂 Cathedral of the Immaculate Conception
- 聖瑪加利大堂 St. Margaret's Church
- 聖德肋撒堂 St. Teresa's Church
- 玫瑰堂 Rosary Church
- 基督勞工堂 Christ the Worker Parish
- 元朗聖伯多祿聖保祿堂 SS. Peter and Paul Church
- 耶穌復活堂 Resurrection Church
- 聖十字架堂 Holy Cross Church
- 葛達二聖堂 SS. Cosmas and Damian Church
- 聖老楞佐堂 St. Lawrence's Church
- 海星堂 Star of the Sea Church
- 粉嶺聖若瑟堂 St. Joseph's Church Fanling
- 紅磡聖母堂星期六早上慕道班 St. Mary's Church Catechism Class
- 教區婚姻及家庭牧民委員會 Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family

- 聖本篤堂 St. Benedict's Church
- 聖安德肋堂 St. Andrew's Church
- 上智之座小堂 Our Lady Seat of Wisdom Chapel
- 聖安多尼堂 St. Anthony's Church
- 聖母無玷之心堂 Immaculate Heart of Mary Church
- 聖多默宗徒堂 St. Thomas the Apostle Church
- 聖猶達堂 St. Jude's Church
- 聖文德堂 St. Bonaventure Church
- 露德聖母堂 Our Lady of Lourdes Church
- 聖約翰堂 St. John the Baptist Parish
- 進教之佑堂區 Mary Help of Christians Church
- 聖母聖衣堂 Our Lady of Mount Carmel Church
- 聖方濟各堂 St. Francis of Assisi Church
- 香港天主教墳場 聖辣法厄爾天主教墳場 Catholic Cemeteries c/o St. Raphael's Cemetery
- 天主教聖若翰堂 St. John the Baptist Parish

### 政府部門 / 醫院 Governmental Organizations/Hospital • • •

- 社會福利署 Social Welfare Department
- 法律援助署 Legal Aid Department
- 民政事務局 Home Affairs Bureau
- 民政事務總署 Home Affairs Department
- 香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority

- 中西區民政事務處 Central and Western District
- 中西區區議會 Central and Western District Council
- Family Counci
- 政府產業署 Government Property Agency
- 聖德肋撒醫院 St. Teresa's Hospital

#### ▼ ▼ 機構 / 團體 / 學校 Corporate/Organizations/Schools ▼ ▼ ▼ ▼

- 香港國際仲裁中心 The Hong Kong International Arbitration Centre
- 香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
- 香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service
- 香港聖公會福利協會 西環長者綜合服務中心 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council -Western District Elderly Community Centre
- 基督教香港崇真會救恩服務社 The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Service Centre
- 東華三院樂康軒精神健康綜合社區中心 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness, Tung Wah Group of Hospitals
- 義務工作發展局 Agency for Volunteer Service
- 救世軍大埔長者社區服務中心 The Salvation Army - Tai Po Multi-service Centre for Senior Citizens
- 社團法人花蓮縣兒童暨家庭關懷協會 The Hualien Association for Children and Families
- 屈臣氏實業 A.S. Watson Industries
- 中信泰富有限公司 CITIC Pacific Limited
- 聯合出版(集團)有限公司 Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 資生堂香港有限公司 Shiseido Co. Ltd.
- 香港上海匯豐銀行有限公司 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
- 主音符 Agape Musica
- 零焦距義工攝影隊
- 香港中文大學 社會科學院 Faculty of Social Science - The Chinese University of Hong Kong
- 香港大學 社會工作及社會行政學系 The University of Hong Kong - The Department of Social Work & Social Administration
- 北京城市學院 Beijing City University
- 天主教聖瑪加利大幼稚園 St. Margaret Mary's Catholic Kindergarten

- 香港調解資歷評審協會有限公司 Hong Kong Mediation Accreditation Association Limited
- 公教婦女會 The Catholic Women's League
- 明愛堅道社區中心 Caritas Community Centre - Caine Road
- 中西區消防安全大使 Central and Western District Fire Safety Ambassador
- 香港浸信教會好鄰舍福音堂 Hong Kong Baptist Church Good Neighbor Chapel
- 社會福利署慈雲山綜合家庭服務中心 Social Welfare Department Tsz Wan Shan Integrated Family Service Centre
- 道風山基督教叢林 Tao Fong Shan Christian Centre
- 救世軍油麻地長者社區服務中心 The Salvation Army - Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens
- 澳門婦女聯合總會 Associaco Geral das Mulheres de Macau
- 澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Catolico de Apoio a Familia - Macau
- 珍卡兒集團
- 威華建築工程有限公司 Sinoway Construction Engineering Limited
- 現代建設工程有限公司 Modern Construction & Engineering Co. Ltd.
- Five Studio
- 大埔超級城 Tai Po Mega Mall
- 香港青年協會 M21 M21 of the Hong Kong Federation of Youth Groups
- 仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心 Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre
- 卓基英文學校暨幼稚園 Cherish English School & Kindergarten
- 明愛堅尼地城幼兒學校 Caritas Nursery School - Kennedy Town
- 聖雅各福群會寶翠園幼稚園 SJS Belcher Kindergarten
- 高主教書院小學部 Raimondi College Primary Section

#### ▼ ▼ ▼ ▼ 機構 / 團體 / 學校 Corporate/Organizations/Schools ▼ ▼ ▼ ▼

- 聖類斯中學(小學部) St. Louis School (Primary Section)
- 大角咀天主教小學(海帆道) Tai Kok Tsui Catholic Primary School (Hoi Fan Road)
- 聖嘉勒小學 St. Clare's Primary School
- 聖安多尼學校 St. Anthony's School
- 番禺會所華仁小學 Pun U Association Wah Yan Primary School
- 聖伯多祿中學 St. Peter's Secondary School
- 嘉諾撒聖心書院 Sacred Heart Canossian College
- 靈恩學校 Ling Yan School
- 嘉諾撒聖方濟各書院 St. Francis' Canossian College
- 德貞女子中學 Tack Ching Girls' Secondary School
- 德雅中學 Tak Nga Secondary School
- 高主教書院 Raimondi College

- 聖公會基恩小學 SKH Kei Yan Primary School
- 瑪利曼小學 Marymount Primary School
- 聖安當小學 St. Antonius Primary School
- 聖嘉祿學校 St. Charles School
- 慈幼英文學校 Salesian English School
- 天主教普照中學 Po Chiu Catholic Secondary School
- 聖嘉勒女書院 St. Clare's Girls' School
- 荔景天主教中學 Lai King Catholic Secondary School
- 鄧鏡波學校 Tang King Po School
- 聖保祿學校 St. Paul's Convent School
- 明愛胡振中中學 Caritas Wu Cheng-Chung Secondary School
- 瑪利曼中學 Marymount Secondary School

#### 傳媒伙伴 Media Partners ♥ ♥ ♥

- 天主教香港教區視聽中心 Hong Kong Diocesan Audio-Visual Centre
- Radio Television Hong Kong
- 無綫電視 **TVB**
- 晴報 Sky Post
- AM730
- 明報 Ming Pao
- 蘋果日報 Apple Daily
- 香港 01 Hong Kong 01

- 公教報 Kung Kao Po
- 香港經濟日報 TOPick TOPick - Hong Kong Economic Times
- 大公報 Tai Kung Pao
- 頭條日報 Headline Daily
- 都市日報 Metro Daily
- 文匯報 Wen Wei Po
- On.cc 東網

#### 

- 香港教區主教楊鳴章主教 His Excellency The Most Reverend Michael Yeung Ming-Cheung, Bishop of Hong Kong
- 榮休主教湯漢樞機 His Eminence Cardinal John Tong Hon, Bishop **Emeritus**
- 夏志誠輔理主教 Auxiliary Bishop Ha Chi-Shing Joseph OFM
- 陳志明副主教 Rev. Dominic Chan, V.G.
- 蔡惠民副主教 Rev. Peter Choy, V.G.
- 關傑棠神父 Rev. John B. Kwan

- 林祖明副主教 Rev. Benedict Lam, V.G.
- 李亮神父 Rev. Lawrence Lee
- 伍永鴻執事 Deacon Ng Wing Hung
- 李福生執事 Deacon William Li
- 林社鈴執事 Deacon Faustus Lam
- 郭偉基神父 Rev. Jacob Kwok

#### 

- 馮賜豪神父 Rev. Joseph Fung
- 馮定華神父 Rev. Andrew Fung
- 李志源神父 Rev. Simon Li
- 左旭華神父 Rev. Christopher Chor
- 林勝文神父 Rev. Ephraim Lam
- 包俊偉神父 Rev. Gervais E. Baudry
- 恩保德神父 Rev. Giovanni Giampietro
- 羅仕強神父 Rev. Stephen Law
- 鄭瑞薇修女 Sr. Dominica Cheng
- 李立本律師 Mr. James Lee
- 楊慕嫦律師 Ms. Yeung Mo Sheung
- 陳蓓廸律師 Ms. Chan Pui Dik
- 龍軍庭律師 Mr. Bryan G.T. Lung
- 老少華律師 Mr. Daniel S.W. Lo
- 劉正嘉律師 Ms. Karen C.K. Lau
- 葉永成太平紳士 Mr. Yip Wing Shing, BBS, MH, JP
- 鄭家成先生 Mr. Cheng Kar Shing
- 吳少強議員 Mr. Ng Siu Keung, Thomas, MH, JP
- 張國鈞議員 Mr. Cheung Kwok Kwan, JP
- 呂煥玲醫生 Dr. Elizabeth Lui
- 吳穎英醫生 Dr. Ng Wing Ying, Angela
- 萊斯利·葛林堡教授 Professor Leslie Greenberg
- Dr. Jennifer Elaine McIntosh, Ph.D.
- 林昭寰博士 Dr. Lam Chiu Wan
- 梁淑雯博士 Professor Leung Suk Man, Grace
- 陳霍玉蓮女士 Mrs. Anita Chan
- 徐顏皓女士 Ms. Winnie Chui
- 周愛玲女士 Ms. Chow Oi Ling
- 文志華先生 Mr. Man Chi Wah, MH

- 曾慶文神父 Rev. John B. Tsang
- 羅國輝神父 Rev. Thomas Law
- 譚錦榮神父 Rev. Tam Kam Wing, Francis
- 呂志文神父 Rev. Lui Chi Man, Dominic
- 關俊棠神父 Rev. Thomas Kwan
- 黃君右神父 Rev. Xavier Wong
- 梁宗溢神父 Rev. Thomas Leung
- · Rev. Michael Ryan
- 劉惠蘭修女 Sr. Rossetti Lau
- 梁錫濂律師 Mr. Steven S.L. Leung
- 沈玉麟律師 Mr. Alan Y.L. Shum
- 馬嫊傃律師 Ms. Josephine Ma
- 林子絪律師 Ms. Lam Tze Yan
- 區少芬律師 Ms. Au Siu Fan
- 李善勤律師 Ms. Lee Sin Kan, Virginia
- 葉浩堅律師 Mr. Honic H.K. Ip
- 林定楓先生 Mr. Lam Ding Fung
- 馮民重先生 Mr. Fung Man Chung
- 林嘉泰先生 Mr. Lam Ka Tai, JP
- 黎秀芳校長 Ms. Lai Sau Fong
- 杜慧貞校長 Ms. To Wai Ching
- 吳蘭香校長 Ms. Ng Lan Heung, Carman
- 陳燕妮校長 Ms. Chan Yin Lei
- 朗達・高文博士 Dr. Rhonda Goldman
- 黃麗彰博士 Professor Wong Lai Cheung
- 洪雪蓮博士 Dr. Hung Suet Lin, Shirley
- 鍾麗萍博士 Professor Chung Lai Ping, Catherine
- 劉玉琼博士 Dr. Lau Yuk King
- 龍寶材先生 Mr. Lung Po Choi

### ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ 個人 Individual Persons ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼

- 儲富有先生 Mr. Dominic Chu
- 袁麗儀女十 Ms. Liza Yuen
- 關永榮先生 Mr. Paul Kwan
- 陳永亨先生 Mr. Charlie Chan
- 關磊彥先生 Mr. Thomas Kwan
- 陳黃淑珍女士 Mrs. Louise Chan
- 黃玉書先生 Mr. Wong Yuk Shu
- 許鳳珊女士 Ms. Rosa Hui
- 伍國光先生 Mr. Ng Kwok Kwong
- 徐羨曾先生 Mr. Tsui Sin Tsang
- 吳松坤先生
- 連春迎先生
- 馮柏昌先生
- 王文耀先生
- 廖觀球先生
- 曾昭華先生

- 潘元耀先生 Mr. Anthony Poon
- 陳玉強先生 Mr. Simon Chan
- 潘國良先生 Mr. George Poon
- 胡鉅榮先生 Mr. Peter Wu
- 蘇志軒先生 Mr. Paul So
- 譚少雄先生 Mr. Cornelius Tam
- 蔡海偉先生 Mr. Chua Hoi Wai
- 趙淑冰女士 Ms. Chiu Shuk Bing
- 李睦順女士 Ms. Lee Muk Shun
- 馮婉勤女士
- 夏秀容女士
- 王惠冰女士
- 黄秀蓉女士
- 呂慶蘭女士
- 崔肖華女士
- 呂寶珠女士

### 

- 教友婚前培育課程第一至九屆義務導師 Batch 1 to Batch 9 of Volunteer Teachers for Catholic Pre-Marriage Course
- 自然家庭計劃義務導師 Volunteer Teachers for Natural Family Planning Service
- 恩悦綜合家庭服務中心「有你友里」家庭支援網絡義工隊 Grace & Joy IFSC FSP Volunteers
- FOCCUS 義務協談員 **FOCCUS Volunteer Facilitators**

#### THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL

Room 101, 1/F., Low Block
Grand Millennium Plaza,
181 Queen's Road Central, H.K.

Ref.:15/01

# (Please type or print) )\* of the H.K. Identity Card No. ( ) wish to become a member of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council. ADDRESS (residence) Tel.:\_\_\_\_\_ ADDRESS (office) Tel.: **OCCUPATION** MEMBERSHIP APPLIED (please tick) ☐ Full Member (of Catholic religion; has voting right) (\$200 for life membership) ☐ Associate Member (Non-Catholic; no voting right) (\$200 for life membership) \*The Council offers free membership to cleric people. ASSOCIATION WITH OTHER ORGANIZATION(S):\_\_\_\_\_ REASON(S) TO JOIN THE COUNCIL: SPONSORED BY: Signature

Same in Chinese if applicable (Apr 2018 revised)

#### ♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥ 香港公教婚姻輔導會 ♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥

#### The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

#### 捐款表格 Donation Form

- \* 本人/機構樂意捐助支持香港公教婚姻輔導會之服務。
- \* I / Our Organization would like to donate to support the services of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council.

特此捐助 Here is my donation of:	_ ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$2,000	☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500	□ HK\$300
	□ HK\$100 □ 其他 Others		
捐款港幣 \$100 元或以上可憑收據申請報	说項豁免。Donation amount	of HK\$100 or above are	tax deductible with an
official receipt			

omoral recorpti			
捐款者資料 Donor's Information			
捐款者姓氏	名字		
Last Name	First Name		* ( 先生 Mr / 女士 Ms
捐款機構名稱		聯絡人	
Organization Name		Contact Person	
地址 Address			
聯絡電話 Contact No		『郵 E-mail	
捐款方法 Payment Methods			
□ 劃線支票(支票抬頭請填寫「香港	b公教婚姻輔導會」) By cr	ossed cheque (Payable to "T	he Hong Kong Catholic
Marriage Advisory Council")			
支票號碼 Cheque No		發票銀行 Issued Bank	

請填妥此表格連同劃線支票 / 存款收據正本寄回「香港公教婚姻輔導會」香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室,以便發出正式收據。 Please send the crossed cheque / original pay-in-slip with this completed form to "The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council" Room 101, 1/F., Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong.

#### 備註 Remarks:

- 1. \* 請刪去不適用者 Cross out the inappropriate items.
- 2. 請在適合的方格內加上「✓」 Please put a tick in the appropriate space.

□ 直接存入銀行戶口 Direct transfer to our Agency's bank account 香港上海匯豐銀行戶口 HSBC Account No. 002-220093-002

本會已按《個人資料(私隱)條例》制定政策及實務常規,確切保障您的資料。您所提供的資料將保密處理,只作為本會 捐款處理、寄發收據及有關捐款通訊用途。為了與您緊密聯繫,本會將會透過您提供的聯絡方法(包括姓名、地址、電話 及電郵),為您提供通訊、籌募、義工招募及相關資訊,以及用作收集意見之用途。

□ 若您不願意收到上述資訊及資料,請在方格上加上剔號。

Our Council has developed policies and practice guide to ensure compliance with the obligation under the Personal Data (Privacy) Ordinance and to protect the privacy of your data. The personal data collected will be treated as strictly confidential and will be used by our Council for the purposes of donation administration, receipt issuance and related communications. To connect closely with you, our Council may use your contact information (name, address, contact number and email) for the purpose of communications, fundraising, volunteer recruitment and survey administration.

☐ If you would not like to receive such materials or communications, please tick the box.

#### 謝謝您的支持! Thank You for Your Support!

此捐款表格可於網上下載 This donation form can be downloaded from website: www.cmac.org.hk 



香港皇后大道中181號新紀元廣場低座1樓101室 Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong

電話Tel: 2810 1104 傳真Fax: 2526 3376

電郵Email: os@cmac.org.hk 網址Website: www.cmac.org.hk











